

Bulletin SUF

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

ročník 24/2014

N° 80



Je ti
15-17 let?

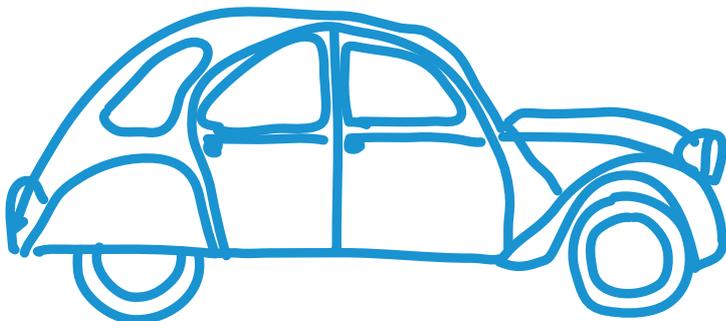
Učíš se
francouzsky?

Chceš zažít
dobrodružství a máš smysl
pro odpovědnost?



Chceš odjet
studovat na rok
na střední školu
do Francie?

PROGRAM
ROK
VE FRANCII



S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque

Bulletin č. 80, ročník 24/2014

I. Zprávy SUF a FIPF	
- Editorial (<i>M. Šafránková</i>)	5
- Výbor SUF 2014	5
- Zpráva o činnosti SUF 2012/2013	6
- Plán činnosti SUF 2013/2014	6
- Usnesení valné hromady SUF	7
- Platba poplatků – výzva členům SUF	7
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (<i>D. Marešová</i>)	7
- Pozvánka – Université d'été (<i>A. Výšková</i>)	8
- Présentation en français (<i>M. Nováková</i>)	9
- Fonds d'innovation pédagogique	9
II. Zprávy z Francouzského institutu	
- Program Rok ve Francii (<i>J. Votava</i>)	10
- Formation continue – Alliance Française de Pardubice	11
III. Ohlasy ze Sympozia	
- Shrnutí a hodnocení Sympozia (<i>V. Holíková</i>)	12
- « Il faut lire, il faut lire » en classe de FLE !? (<i>M. Mestdagh</i>)	13
- Activités FLE clé en main (<i>D. G. Konštacký</i>)	17
- Comment aider à développer la capacité de lecture auprès de nos élèves ? (<i>L. Prokešová, P. Kotyza</i>)	20
IV. Projekty, pozvánky, akce	
- Bonjour de France	22
- Seminář k didaktickým otázkám fonetiky francouzštiny	23
V. Recenze	
- Communication en classe FLE dans les cultures différentes – le projet CECA (<i>E. Glatzová</i>)	24
- Obchodní francouzština – Français commercial (<i>A. Vondráček</i>)	25
- Dites et chantez avec nous (<i>D. G. Konštacký</i>)	25
VI. Nápadník	
- Histoire dans la classe de FLE (<i>M. Červenková</i>)	26
- Mots croisés – Révolution française (<i>R. Fridrichová</i>)	29
- Portraits des grands écrivains français (XV ^e – XIX ^e siècles) ! (<i>R. Fridrichová</i>)	30
- Nous et l'Europe (<i>S. Nováková et al.</i>)	31
VII. Výměna zkušeností	
- Une année en France (<i>D. Marešová</i>)	34
- Fête de la musique (<i>S. Nováková</i>)	34
- Chandeleur (<i>D. Marešová</i>)	35

S U F	SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY	Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny
Redakce: Radka Fridrichová, Veronika Holíková Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město Internetové stránky: www.suf.cz e-mail: suf@email.cz		
La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 16 mai 2014. Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction : bulletin.suf@email.cz		
Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657		
Grafická úprava: Petr Charamza Foto na obálce (Collectif Événementiel Art et Handicap – exposition à Paris en automne 2013): Jana Táborská Tisk: Agentura Jiří Brůna JB Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o., Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice		
Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři! Redakční uzávěrka Bulletinu č. 81: 16. května 2014 Bulletin č. 80 byl dán do tisku dne 11. února 2014		

EDITORIAL

Vážení přátelé, učitelé francouzštiny a další čtenáři Bulletinu!

Zdravím vás všechny v novém roce.

Koncem listopadu opět proběhlo Sympozium Sdružení učitelů francouzštiny, na kterém byl zvolen nový výbor. Došlo k částečné obměně, přišly nové tváře, i když ve světě francouzštiny novými nejsou. Daniela Marešová, Jan Fialka, Sylva Nováková, Veronika Holíková, setkali jste se s nimi během Kongresu v Praze, na Letní univerzitě, na Sympoziu, během různých stáží či při jiných aktivitách podporujících učení a šíření francouzského jazyka. Mezi staronové členy patří Andrea Výšková, Julie Holasová, Lenka Prokešová, Radka Fridrichová, Věra Tesařová, Helena Dlesková a Markéta Šafránková. Helena Dlesková se vzdala funkce předsedkyně SUF a při volbě nového předsedy jsem byla do této funkce zvolena já, Markéta Šafránková.

Věřím, že změna ve složení výboru přinese novou energii do práce SUF a všichni členové budou s naší prací spokojeni a v případě nejistot a dotazů se na nás obrátí. Vítáme i nové podněty k naší práci a rádi bychom vás také více zapojili do tvorby Bulletinu. Vaše příspěvky do různých rubrik byly, jsou a budou vždy obohacující. V novém roce přináší navíc Bulletin novou rubriku „Výměna zkušeností“, v níž můžete prezentovat svou činnost a sdílet své prožitky s francouzštinou. Bulletin není časopisem výboru SUF, nýbrž nás všech a všichni členové SUF se tímto způsobem mohou na práci SUF podílet.

Těšíme se na spolupráci s vámi, ale i na častější setkávání. Proní větší příležitostí je setkání na Letní univerzitě. Letos proběhne v Kutné Hoře od 28. 6. do 2. 7. Opět ji budeme realizovat ve spolupráci s Francouzským institutem a připravovaný program je velmi zajímavý. Víím, že vaše účast na Letní univerzitě má mnohá úskalí. Koná se ihned po rozdělení vysvětlění. Ale právě proto se přijedte osvěžit s francouzskými lektory, nasát začátek prázdnin do krásného prostředí Kutné Hory a samozřejmě i nabýt nové poznatky k výuce francouzštiny. Druhým problémem, který vás od účasti na Letní univerzitě odrazuje, je finanční otázka. V posledních letech škola přispívá jen výjimečně, jsme na to všichni podobně. Letní univerzita ale přináší mnoho kladů, které převáží otázku finanční. Je to také jedna z možností boje o propagaci francouzštiny ve školách ČR.

Druhá příležitost k setkání je na podzim při Sympoziu SUF v Poděbradách (21.–23. 11. 2014). Bohužel jsme mnohé z vás ani během tohoto víkendového setkání učitelů francouzštiny již několik let neviděli. Zkuste si udělat čas a přijet, dozvědět se něco nového, ale především prožít atmosféru, popovídat si o novinkách ale i o problémech, které jsou často podobné pro většinu z nás.

Bližší informace o Výboru SUF, o plánovaných akcích a další zajímavosti najdete vždy v Bulletinu, na webových stránkách www.suf.cz nebo na Facebooku ([sdruzeniucitelufrancouzstiny.suf](https://www.facebook.com/sdruzeniucitelufrancouzstiny.suf))

Radost a novou inspiraci nejen při setkání s francouzštinou přeje v roce 2014

Markéta Šafránková

nová předsedkyně Sdružení učitelů francouzštiny



Chers amis français et francophones, chers professeurs de français et tous les autres lecteurs du Bulletin de l'Association des enseignants de français !

Mes meilleures salutations pour la nouvelle année.

Les dernières années sont très vite passées et pendant le Symposium de Poděbrady les membres de notre association ont élu le nouveau Comité de la SUF. Il y a quelques nouveaux noms mais déjà bien connus. Il s'agit de Daniela Marešová, Jan Fialka, Sylva Nováková, Veronika Holíková. Les membres qui continuent à travailler dans le Comité sont Andrea Výšková, Julie Holasová, Lenka Prokešová, Radka Fridrichová, Věra Tesařová, Helena Dlesková et Markéta Šafránková. Après les élections moi, Markéta Šafránková, je suis devenue la nouvelle présidente de la SUF.

J'espère que le changement dans le Comité apportera de l'énergie et de la nouveauté dans le travail de la SUF. J'espère aussi que vous serez contents de nos activités et nos idées proposées. Nous comptons toujours sur votre coopération pour créer le Bulletin, vos articles et vos publications ont été à chaque fois bien enrichissants.

La SUF organise deux événements principaux dans l'année : L'Université d'été au début de juillet et le Symposium fin novembre. Nous serons enchantés de vous inviter à participer à ces événements qui se déroulent chaque année dans une ambiance festive.

Vous trouverez tous les renseignements sur le Comité de la SUF ainsi que les activités prévues et d'autres informations intéressantes dans le Bulletin de l'Association des enseignants de français, sur le site www.suf.cz ou sur Facebook ([sdruzeniucitelufrancouzstiny.suf](https://www.facebook.com/sdruzeniucitelufrancouzstiny.suf)).

Je vous souhaite une très bonne année 2014, pleine de joie, de rencontres amicales, le tout en français !

Markéta Šafránková

la nouvelle présidente de l'Association des enseignants de français en République tchèque

VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Markéta Šafránková	marketa.safrankova@branajazyku.cz	Předsedkyně SUF
Lenka Dlesková	vhdlesk@seznam.cz	Místopředsedkyně
Andrea Výšková	vyskova@yahoo.fr	Místopředsedkyně; Letní univerzita
Julie Holasová	julie.h@seznam.cz	Hospodaření
Daniela Marešová	daniela.maresova@gybu.cz	Krajské kolo konverzační soutěže
Sylva Nováková	s_novakovac@yahoo.fr	PR, komunikace s FPE, MŠMT, zahraniční vztahy
Jan Fialka	janfialka@centrum.cz	Komunikace
Radka Fridrichová	RFridrichova@seznam.cz	Šéfredaktorka Bulletinu
Veronika Holíková	v.nikavero@gmail.com	Redaktorka Bulletinu
Věra Tesařová	connexions@seznam.cz	Tajemnice, Sympozium SUF
Lenka Prokešová	l-prokesova@centrum.cz	Webové stránky, agenda členů SUF

ZPRÁVA O ČINNOSTI

Sdružení učitelů francouzštiny za období od listopadu 2012 do listopadu 2013 předložená předsednictvem ke schválení valnou hromadou dne 23. 11. 2013

1. Ve dnech 23.–25. 11. 2012 se konalo 18. sympozium SUF pod názvem *Les stratégies des professeurs de français pour préparer la marche du monde de demain*. Hosty tohoto sympozia byli kolegové z belgické asociace profesorů francouzštiny paní Suzanne Fuks a pan James O'Donnell.
2. Dne 24. 11. 2012 se konala valná hromada Sdružení učitelů francouzštiny.
3. SUF prodloužil předplatné časopisu *Le français dans le monde*, který vydává *Fédération internationale des professeurs de français (FIPF)*.
4. SUF uhradil členský příspěvek za hromadné členství v FIPF.
5. Redakční rada tvořená Janou Táborskou a Radkou Fridrichovou vydala 3 čísla *Bulletinu SUF (únor 2013, květen 2013, říjen 2013)*.
6. SUF byl členem komise rozhodující o přidělení stáží pro učitele francouzštiny (*1 zástupce ambasády, 1 zástupce MŠMT, 1 zástupce SUF*). Jedním z důležitých hledisek výběru stážistů je účast na akcích DVPP pořádaných naším sdružením, Francouzským institutem nebo *Alliances françaises*. Stáže ve Francii letos obdrželo 8 francouzštinářů.
7. SUF finančně podpořil fonetický seminář pořádaný každoročně v únoru na PedF UK v Praze.
8. Ke Dni frankofonie proběhla 28. 3. 2013 tradiční přehlídka recitace, scének a zpěvu ve francouzštině pod názvem *Présentation en français*, které se zúčastnili studenti a žáci sedmi gymnázií a základních škol z Prahy, Kutné Hory a Děčína. Za organizaci této akce děkujeme paní profesorce Marii Novákové z Gymnázia Nad Štolou v Praze 7.
9. Ve dnech 27. 3.–1. 4. 2013 se uskutečnil poznávací zájezd do Belgie, s jehož organizací pomohli kolegové z ABPF, jmenovitě paní Christiane Buisseret, paní Suzanne Fuks a pan Jacques Lefebvre. Zájezdu se zúčastnilo 29 osob.
10. V březnu 2013 proběhlo krajské kolo a v dubnu 2013 celostátní kolo konverzační soutěže ve francouzském jazyce. Přípravou a organizací krajského kola byla za SUF pověřena Markéta Šafránková, celostátní kolo zajistila Renata Trtíková.
11. V roce 2013 jsme obdrželi od francouzské ambasády subvenci ve výši 104 000 Kč určenou na podporu činnosti SUF.
12. Ve dnech 29. 6.–3. 7. 2013 se v Telči konala *Université d'été* pod názvem *Cultures francophones et FLE*. Program stáže byl tentokrát zajištěn ve spolupráci s *Wallonie-Bruxelles International* a hlavní lektorkou byla paní Aphrodite Maravelaki z Katolické univerzity v Lovani. Děkujeme panu Thomasi Clausovi, lektorovi na Karlově univerzitě, a paní Lauře Dutillieut, lektorce na Masarykově univerzitě, za zajištění programu a aktivní účast na stáži. Rovněž velice děkujeme paní profesorce Evě Dvořákové a řediteli Gymnázia Telč za příjemné prostředí, které jsme v Telči našli.
13. Předsednictvo SUF podpořilo návrh na podobu maturitní zkoušky z cizích jazyků, který předložila *AMATE (Asociace metodiků – Association of Teacher Educators)*, a odeslalo podpurný dopis na MŠMT.
14. SUF podal žádost o akreditaci Letní stáže a Symposia Poděbrady jako vzdělávacích akcí v rámci DVPP a akreditaci do roku 2016 obdržel.
15. SUF aktivně spolupracoval s Francouzským institutem a s Francouzským velvyslanectvím, konkrétně s panem Marcem Brudieux, *attaché pour la coopération en français*. Na konci srpna 2013 pan Brudieux ukončil svou misi v ČR a od září 2013 nastoupila nová atašé paní Florence Saint-Ygnan. Jako projev díků a uznání za dlouholetou skvělou spolupráci, podporu SUFu a všech francouzštinářů navrhujeme udělit panu Marcu Brudieux čestné členství v našem sdružení.
16. SUF finančně podpořil seminář *Français des affaires*, který uspořádala Filozofická fakulta ZČU v Plzni dne 1. 11. 2013.
17. Ve dnech 14.–17. 11. 2013 se Helena Dlesková zúčastnila schůzky komise CECO Mezinárodní federace profesorů francouzštiny v Paříži.

PLÁN ČINNOSTI SUF

na období od listopadu 2013 do listopadu 2014

1. SUF bude 3x ročně vydávat *Bulletin*. Vyzýváme všechny naše členy, aby do *Bulletinu* přispívali a podělili se o své zkušenosti a nápady.
2. V červenci 2014 se uskuteční Letní univerzita.
3. V listopadu 2014 se bude konat třídní víkendové sympozium.
4. Budeme dále úzce spolupracovat s francouzskou ambasádou a s Francouzským institutem.
5. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci na krajské a celostátní úrovni a bude se podílet také organizačně.
6. SUF uspořádá přehlídku dětských a studentských vystoupení ve francouzštině – *Présentation en français* – ke Dni frankofonie. SUF podpoří i další akce zaměřené k tomuto dni.
7. SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny centrálně i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s asociací *Gallica*, francouzskou ambasádou, s *Alliance française* a se zastoupením *Wallonie-Bruxelles*.
8. Budeme zajišťovat informovanost členů SUF prostřednictvím webových stránek www.suf.cz.
9. SUF bude spolupracovat s MŠMT a s NAEP při akcích na podporu výuky francouzského jazyka.
10. SUF bude podporovat projekty FIPF a komise CECO směřující k podpoře výuky francouzštiny.
11. Budeme podporovat výměnné zájezdy žáků základních a středních škol.
12. Budeme podporovat všechny formy výměny zkušeností učitelů francouzštiny.
13. SUF bude usilovat o rozvoj spolupráce s ABPF (*belgická asociace učitelů francouzštiny*) a se sesterskými asociacemi na Slovensku, v Rakousku a v dalších sousedních zemích.
14. SUF uspořádá poznávací zájezd do Švýcarska o Velikonocích.

Usnesení valné hromady SUF ze dne 23. 11. 2013

Valná hromada odsouhlasila:

1. zprávu o činnosti SUF od listopadu 2012 do listopadu 2013
2. plán činnosti na rok 2014
3. zprávu o hospodaření SUF za rok 2012
4. rozpočet na rok 2014
5. výsledky volby předsednictva a revizní komise
6. čestné členství pana Marca Brudieux

Nově zvolení členové předsednictva SUF:

Helena Dlesková
Jan Fialka
Radka Fridrichová
Julie Holasová
Veronika Holíková
Daniela Marešová
Sylva Nováková
Lenka Prokešová
Markéta Šafránková
Vera Tesařová
Andrea Výšková

Nově zvolení členové revizní komise:

Renáta Dvořáková
Marie Nováková
Bohumila Tučková

Usnesení zapsala mandátová komise
ve složení:

Kateřina Vychopňová
Kateřina Jarolímová
Martina Kubátová

PLACENÍ PŘÍSPĚVKŮ SUF

Upozorňujeme všechny členy SUF na placení příspěvků na rok 2014. Pokud jste nezaplatili za poslední 2 roky, automaticky Vaše členství bude ukončeno. Jestli si nejste jistí, můžete se obrátit na Lenku Prokešovou l-prokesova@centrum.cz, nově převzala evidenci členů.

Číslo našeho účtu je stále **1935150359/0800**, variabilním symbolem je Vaše členské číslo, které najdete vždy na černé obálce Bulletinu. Platíme 300 Kč za rok.

Upozorňujeme, že nelze posílat příspěvky prostřednictvím České pošty, ale **JEN PŘEVODEM Z ÚČTU**.

OLYMPIADES EN FRANÇAIS

Informace ke Konverzační soutěži ve francouzštině pro školní rok – 2013/2014

Ani letošní rok se neobejde bez rekapitulace základních organizačních pravidel.

A. Termíny konání

- **Školní kolo** by mělo proběhnout **do konce ledna**.
- **Regionální kolo** proběhne **ve čtvrtek 20. 3. 2014**. a tento termín je závazný pro všechny kraje.
- **Celostátní kolo** se bude konat **ve čtvrtek 24. 4. 2014**. v prostorách pražského Francouzského institutu.

B. Soutěžní kategorie

Žáci (studenti) soutěží ve čtyřech kategoriích:

- **Kategorie A1** – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří **se francouzsky neučí déle než tři roky** a mají maximálně 12 hodin výuky jazyka týdně včetně mimoškolní.
- **Kategorie A2** – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří se učí francouzský jazyk déle než tři roky. **POZOR. Do této kategorie patří i žáci, kteří se učili francouzsky na 1. stupni ZŠ a na víceletém gymnáziu se začali učit franouzský jazyk od začátku. Stále se setkáváme s problémem, že škola nerespektuje tuto zásadu a žáka zařadí do nižší kategorie.**
- **Kategorie B1** – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí

francouzsky maximálně **třetím rokem** a mají maximálně 12 hodin výuky jazyka týdně včetně mimoškolní.

- **Kategorie B2** – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí francouzsky déle než tři roky. **Opět je nutné zařadit do této kategorie studenty, kteří se s francouzským jazykem seznámili již na ZŠ.**

Soutěže se nemohou zúčastnit žáci či studenti, kteří pobývali ve francouzsky mluvící zemi nepřetržitě déle než šest měsíců či se pohybují ve frankofonním prostředí (rodina, francouzské lyceum, francouzské bilingvní sekce na gymnáziích, apod.).

C. Průběh soutěže

Konverzační soutěž se skládá z dvou částí. Začíná se poslechem s porozuměním, dále následuje konverzační část. Ta je rozdělena na **popis situace na obrázku** a tzv. **jeu de rôle** – u kategorií **A** se jedná o **rozhovor** na vybrané problémové téma, kategorie **B** **hovoří samostatně** na vybrané téma.

Jak již z názvu soutěže vyplývá, důraz je kladen především na ústní projev.

Přeji mnoho úspěchů a radosti ze soutěžení; v případě nejasností mě prosím kontaktujte na níže uvedené adrese.

Daniela Marešová
daniela.maresova@gybu.cz

Invitation à
l'Université d'été 2014
avec le thème principal :

Des outils et des stratégies pour l'enseignement du français au 21^e siècle

du 28 juin au 2 juillet 2014 à Kutná Hora

(Hotel U Kaťa - www.ukata.cz)

destinée aux

professeurs de français de tous types d'établissements scolaires

prix total : 3990 Kč (l'hébergement et la restauration 2800 Kč + l'inscription 1190 Kč)

Contact en cas de problèmes et pour envoyer la fiche d'inscription : Mme Andrea Výšková

vyskova@yahoo.fr

fiche d'inscription

nom et prénom :

adresse :

e-mail : tél . :

établissement :

Si possible, je voudrais être logé(é) avec :

mode de paiement : facture / virement bancaire / par la poste

date d'arrivée : le 27 juin soir* / le 28 juin matin

(* la nuit du 27 au 28 juin est payée par le participant)

Le 10^e ANNIVERSAIRE

de Présentation en français
au Lycée Nad Štolou

On fête la Journée de la Francophonie

Lieu : Musée Technique

Date: le 26 mars 2014
à 10 heures

On vous invite à présenter des extraits de pièces, des chansons, des sketches, des poèmes,... et de passer la matinée agréable en compagnie de jeunes acteurs et chanteurs.

N'oubliez pas de nous écrire le nombre d'élèves,
le titre et la durée de votre spectacle.

Inscription : marie.novakova@gymstola.cz

L'association des professeurs de français offre des prix et un petit rafraîchissement.

FONDS D'INNOVATION PÉDAGOGIQUE

L'édition 2014 du fonds d'innovation pédagogique est lancée. Nous attendons vos propositions sur [notre plateforme collaborative](http://fipf.org/fip) : fipf.org/fip

Dans le cadre du soutien à la communauté mondiale des professeurs de français, la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et le ministère des Affaires étrangères (MAE) reconduisent en 2014 le « Fonds d'innovation pédagogique » qui récompense les projets pédagogiques présentés par les associations affiliées à la FIPF.

Le projet proposé doit répondre à un certain nombre de critères que vous pouvez consulter sur <http://fipf.org/fip>

S'INSCRIRE :

La procédure d'inscription aura lieu directement sur la plateforme collaborative du réseau FIPF (fipf.org), dans l'espace « Carrefour pédagogique/FIPF ».

C'est le président de l'association qui est le seul à avoir les droits d'accès pour déposer le projet de l'association. Après avoir cliqué sur le lien « Soumettre un projet », il devra remplir toutes les cases proposées (**n'oubliez pas de nous indiquer votre adresse électronique**). De plus, il devra veiller à ce que :

- le résumé ne dépasse pas 1700 caractères (espaces compris);
- le fichier attaché soit au format PDF et ne dépasse pas 5 Mo.

La **clôture** du dépôt des candidatures est fixée au **15 avril 2014 à minuit**.

Nous invitons tous les intéressés à prendre contact avec notre association (pour les candidatures de cette année) ou à réfléchir sur des projets potentiels qui pourraient être déposés l'année prochaine. On en discutera au Symposium de Poděbrady.

STUDIUM NA STŘEDNÍ ŠKOLE VE FRANCII

Učíš se francouzsky? Je ti 15 až 17 let a máš chuť odjet studovat na rok na střední školu do Francie? Chceš zažít dobrodružství, poznat nové kamarády a osamostatnit se?

Je ti 15-17 let?
Učíš se francouzsky?

Chceš zažít dobrodružství a máš smysl pro odpovědnost?

OUI!

Chceš odjet studovat na rok na střední školu do Francie?

PROGRAM ROK VE FRANCII



Francouzský institut Praze nabízí žákům základních a středních škol ve věku 15-17 let možnost odjet studovat na jeden školní rok na střední školu (lyceum) do Francie.

Do programu „Rok ve Francii“ se mohou hlásit žáci, kteří studují francouzský jazyk a kteří mají velkou motivaci strávit rok v zahraničí, poznat nové prostředí, nalézt nové přátele a osamostatnit se.

Roční náklady na pobyt ve Francii představují cca 100 000 Kč a zahrnují ubytování v internátě školy, stravování (plná penze), víkendové pobyty v hostitelské rodině, dopravu, pojištění a kapesné.

Projekt „Rok ve Francii“ byl zahájen ve školním roce 2009/2010. V současné době studuje na francouzských středních školách celkem 58 studentů z celé České republiky.

Vybraní uchazeči o studium odjíždějí na francouzská lycea se všeobecným zaměřením (školy gymnaziálního typu). Do projektu mohou být přijímáni také studenti odborných škol s dobrou znalostí francouzského jazyka. Tito studenti jsou pak umisťováni do podobně zaměřených škol.



„Rok ve Francii bylo to nejlepší, pro co jsem se mohl rozhodnout. Nabízí neopakovatelnou příležitost poznat jazyk, mentalitu, kulturu jiného národa, poznat nové přátele. Cizí země nemusí zůstat cizí a Rok ve Francii je dobrodružství, na které se nezapomíná!“

Jakub T.
(studium ve Francii ve školním roce 2011/2012)

O víkendu jsme si užívaly výbornou legraci s mou kolumbijskou spolubydlící a babičkou-hostitelkou, dámou elegantní a nesmírně zábaonou zároveň, která sbírala kostýmy a převleky všeho druhu. Díky studiu ve Francii jsem udělala výrazný jazykový pokrok, poznala nové přátele, zdejší kulturu a v neposlední řadě sama sebe.



Tato zkušenost ve mně podnítila zápal pro francouzštinu, kterou nyní studuji na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze.

Tereza Š.
(studium ve Francii ve školním roce 2011/2012)

Příhlášky do projektu „Rok ve Francii“ se podávají do 15. února. V odůvodněných případech lze termín prodloužit až do 28. února.

Upozornění: uchazeči z Kraje Vysočina, Moravskoslezského kraje, Plzeňského kraje a ze Středočeského kraje mají speciální termíny a formuláře k vyplnění.

Další informace o podmínkách celostátního výběrového řízení a o podmínkách přihlášení se do programu „Rok ve Francii“ ve výše uvedených krajích a dále tiskopisy ke stažení jsou k dispozici na stránkách Francouzského institutu v Praze www.ifp.cz/Program-Rok-ve-Francii.

Kontakt:
Mgr. Jiří Votava
e-mail: jiri.votava@ifp.cz

Formation continue pour les professeurs de FLE à l'Alliance Française de Pardubice

Edition 2014

Guide des formations 2014 pour les professeurs de FLE à l'Alliance Française de Pardubice

Samedi 22 février 2014 : « Le cinéma en classe de FLE »

Samedi 15 mars 2014 : « Utiliser internet en classe de FLE »

Samedi 26 avril 2014 : « Exploiter des documents
authentiques en classe de FLE »

Samedi 17 mai 2014 : « La peinture en classe de FLE »

Samedi 27 septembre 2014 : « Le français en jouant II »

Samedi 25 octobre 2014 : « La francophonie »

Samedi 6 décembre 2014 : « La presse en classe de FLE »



Alliance Française
v České republice

<http://www.francouzstina-pardubice.cz/>,
+420 466 501 457, af@afpardubice.com
Akreditace MŠMT č.j.: MSMT 41 829/2012-20

Guide des formations 2014 pour les professeurs de FLE à l'Alliance Française de Pardubice

L'Alliance Française de Pardubice est accréditée par le Ministère de l'Éducation tchèque pour mener des formations liées au français langue étrangère. Ces formations sont ouvertes à tous les professeurs de français de République tchèque et aux étudiants qui se prédestinent à l'enseignement.

Ces formations ont pour objectif d'apporter aux enseignants des outils et des activités concrètes, ludiques, communicatives et créatives. Ces dernières pourront directement être réutilisées en classe. C'est un moyen idéal pour éviter la routine dans l'enseignement et pour motiver vos élèves !

Pour cette année 2014, l'Alliance Française de Pardubice vous propose 7 nouvelles formations parmi lesquelles « Le cinéma en classe de FLE », « Utiliser Internet en classe de FLE » ou encore « Exploiter les documents authentiques en classe de FLE ».

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à nous contacter par mail à l'adresse suivante : af@afpardubice.com ou par téléphone au +420 466 501 457.

XIX^e SYMPOSIUM DE L'ASSOCIATION DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

LES NOUVELLES TENDANCES EN DIDACTIQUE DU FLE

Poděbrady 22.–24. 11. 2013

Fin novembre 2013, une soixantaine de professeurs de français, des francophiles et des représentants français se sont retrouvés dans la belle ville de Poděbrady. Ils se sont réunis, comme les années précédentes, pour discuter de la situation problématique du français dans l'enseignement tchèque.



Marc Brudieux přebírá čestné členství v SUFu

La plupart des participants sont arrivés au Colloque / Podzimní sympozium pour se redonner le moral malgré la morosité automnale. Et ils avaient bien raison ! De belles surprises étaient au rendez-vous : l'ancien attaché Marc Brudieux est revenu de Bordeaux pour faire ses adieux. Et Mme Florence Saint-Ygnan, nouvelle attachée de coopération pour le français, est venue pour souhaiter réussite à tous les professeurs de français de République tchèque, ainsi que pour présenter ses projets. Les deux ont été accueillis par de chaleureux applaudissements. Après le rapport sur les activités de la SUF, le nouveau comité a été élu. Helena Dlesková, Andrea Výšková, Julie Holasová, Daniela Marešová, Sylva Nováková, Jan Fialka, Radka Fridrichová, Veronika Holíková, Věra Tesařová, Lenka Prokešová ont choisi comme présidente du comité Markéta Šafránková. Le comité a remercié Helena Dlesková, ayant remis en jeu son statut de présidente de la SUF, et a apprécié son précieux travail minutieux des années passées. Pour conclure l'assemblée générale, coupe de champagne à la main, tous ont clamé « Santé ! » le sourire aux lèvres, attendant un bon déjeuner et surtout des interventions de qualité.

Vendredi soir, samedi après-midi et dimanche matin, des ateliers, des exposés, des éclats de rire et de nombreuses discussions fructueuses ont eu lieu. Littérature belge, création



Belgičtí kolegové a nová atašé F. S.-Ygnan

des mots, découverte du Sud-Ouest, situation du français comme LV2, approche actionnelle de l'enseignement, lecture en classe, projet Erasmus, assistantat européen à choisir, critiquer et aimer... Les intervenants ont été applaudis. Les interventions les plus appréciées ont été « Le Québec et les spécificités du français québécois » de R. Fridrichová, la présentation du projet « Comment améliorer la capacité de lecture auprès de nos élèves ? » de L. Prokešová et de M. Kotyza et « Documents audiovisuels en classe de FLE » de K. Vychopňová.



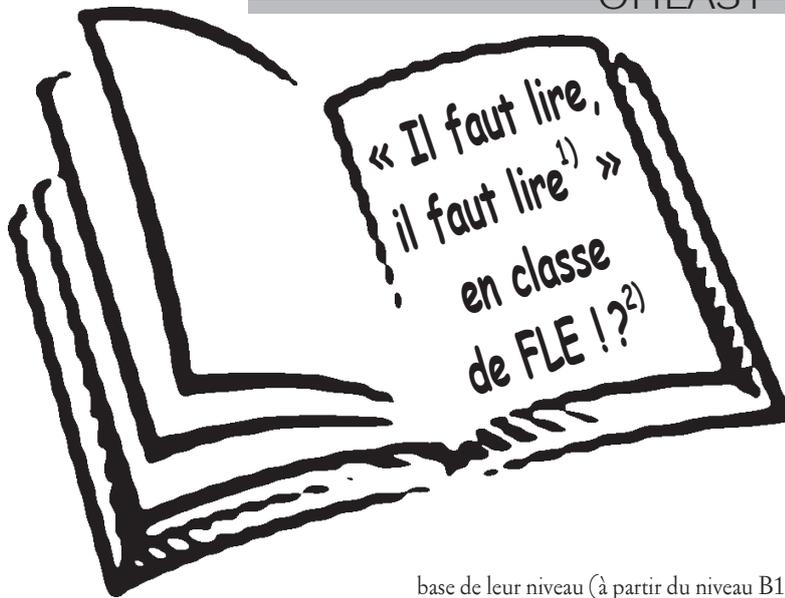
Radka Fridrichová



Kateřina Vychopňová

Ceux et, surtout celles, qui ont consacré leur week-end au français ne l'ont certainement pas regretté. Ils ont rencontré de vieux amis et s'en sont fait de nouveaux. Cerise sur le gâteau, tous parlaient français...





Introduction

Une citation de Daniel Pennac en titre, car son roman nous invite à nous interroger sur la lecture et la littérature de manière générale.

Dans cet atelier, nous nous interrogerons d'abord sur l'enseignement de la lecture et de la littérature en classe de français langue étrangère. Ensuite, ces propos seront illustrés à l'aide de l'exploitation de deux courts extraits littéraires. Enfin, avant de conclure, nous tirerons quelques enseignements de cette expérience.

Diagnostic et remède ?

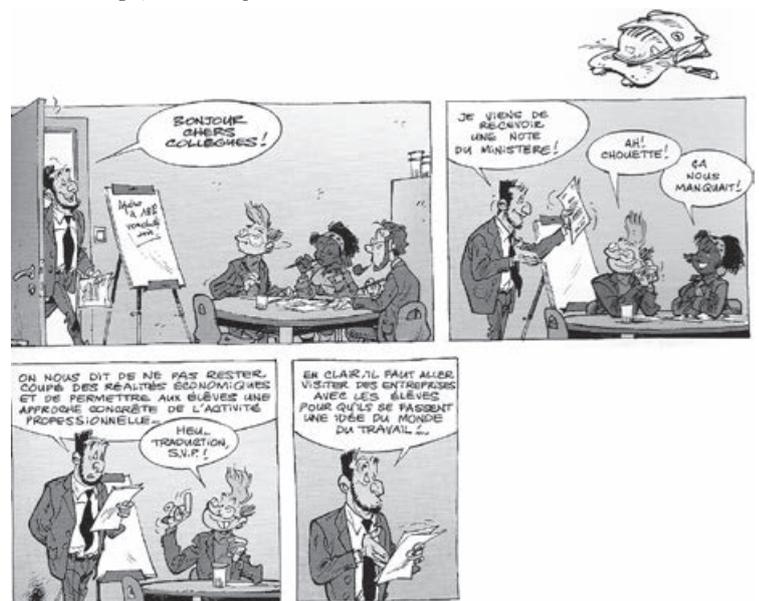
Nous entendons et nous lisons de toutes parts que le niveau de nos apprenants baisserait. Aborder la lecture, ce qui plus est la littérature en classe de FLE deviendrait un exercice « délicat ». Face à ce diagnostic quelque peu fataliste, nous ne pouvons qu'essayer de trouver des remèdes. Un parmi tant d'autres consiste sûrement à familiariser les apprenants avec une certaine forme de lecture littéraire³⁾. Cette dernière peut être déclinée en plusieurs conceptions. La première se veut une analyse des œuvres littéraires, sans intérêt pour le lecteur. La deuxième, au contraire, se rapproche de la « lecture plaisir », décrite entre autres dans *Comme un roman* de Daniel Pennac ou encore dans le film de Peter Weir *Le cercle des poètes disparus* (*Dead Poets Society*). La distanciation critique, la réflexivité, le décryptage des codes et des stéréotypes, la compréhension de ses propres pratiques en tant que lecteur... sont plutôt favorisés dans la troisième conception. La quatrième, qui nous intéresse, attache de l'importance tant au rapport psychoaffectif au texte qu'à la distanciation critique.

Voici quelques propositions⁴⁾ censées favoriser cette lecture littéraire en classe de FLE : prendre en compte les lectures réelles des apprenants, favoriser l'appropriation vocale et imaginaire des textes, initier au jeu des hypothèses, apprendre à repérer et interpréter des types de textes, des genres et des stéréotypes (grâce aux paratextes ou aux intertextes) et aborder le texte par l'image. En outre, il ne faudrait pas oublier d'explicitier tous les implicites culturels, ou ce qui est sous-entendu dans une culture donnée.

L'initiation au jeu des hypothèses et plus particulièrement à la technique du dévoilement progressif est très intéressante en classe de FLE. Généralement, le professeur se sert d'un texte narratif court, suscitant le suspense, qu'il fait découvrir pas à pas. Chaque fragment suscite des interrogations et des hypothèses – bien souvent collectivement –, ce qui permet de s'arrêter au processus de lecture. Les textes choisis pour notre atelier ne répondent pas vraiment à ces critères ; ils sont plutôt sélectionnés sur la

base de leur niveau (à partir du niveau B1 du CECR) et de la façon dont la langue française et la culture francophone sont abordées.

Voici une planche de *Rentrée des artistes*, le quatrième tome de la bande dessinée *Les profs*, en exemple⁵⁾ :



Le professeur s'assure de la bonne compréhension des quatre premières cases et explicite si nécessaire la pointe d'ironie :

1. Qui sont les personnes représentées ?
2. Dans la deuxième case, pourquoi les deux personnes assises rient-elles ?

Il éveille la curiosité et invite à formuler des hypothèses :

3. Comment vont-elles accueillir cette note ?

Les apprenants sont orientés vers certaines réponses sur la base du contexte, des images... tout en évitant l'écueil qui consisterait à apporter immédiatement la seule et unique solution correcte.

¹⁾ *Comme un roman* (1992 : 80-83).

²⁾ Atelier présenté lors du XIX^e colloque national de la SUF à Poděbrady, du 22 au 24 novembre 2013.

³⁾ Pour plus de détails à propos des différentes conceptions véhiculées par la « lecture littéraire », voir le livre *Pour une lecture littéraire* (2005²).

⁴⁾ Dans *Pour une lecture littéraire* (2005²), le lecteur trouvera dix propositions. Les cinq sélectionnées ici semblent les plus pertinentes en classe de FLE.

⁵⁾ *Les profs* no 4 (2006⁵ : 19).



La deuxième partie de la planche est distribuée ; les apprenants vérifient la correction de leur réponse précédente. Le professeur peut demander d'explicitier les diverses réactions suscitées par la note du ministère.

À noveau, les apprenants anticipent la suite de l'histoire, à l'aide de questions telles que :

4. Où se rendrait le professeur qui sait où il va aller ?

Lors de l'atelier à Poděbrady, les participants suggéraient que le professeur se rendrait au bar ou à la taverne. Le dévoilement de la destination réelle provoqua l'hilarité de l'assemblée.



Voici encore quelques questions susceptibles de tester la compréhension globale de l'histoire :

5. Quelle est la vision de ce professeur à propos de l'avenir des jeunes ?
6. Dans quel pays se déroulerait cette histoire ? Pourquoi ?

Les questions accompagnant l'extrait ouvrent aussi la voie vers d'autres apprentissages. Ainsi, la planche peut être insérée dans un module de français économique ou de français des affaires... en vue d'entamer une séquence didactique consacrée à l'emploi. Évidemment, la seule lecture de cette page avec dévoilement progressif vise aussi à inciter les apprenants à lire des bandes dessinées et, ultérieurement, de la littérature.

Préparer deux extraits littéraires pour la classe

Pendant l'atelier, les participants ont été répartis en deux sous-groupes ; ils étaient amenés à préparer un extrait littéraire différent en vue de le dévoiler progressivement à leurs apprenants en se servant aussi du paratexte (les première et quatrième de couverture, la page de titre,

la page de grand-titre...). Nous avons également attaché une attention particulière aux implicites culturels contenus dans les deux extraits. Ainsi, nous avons distribué des passages tirés du roman *Ni d'Ève ni d'Adam* d'Amélie Nothomb⁶⁾ (A) d'une part et d'*Aliocha* d'Henri Troyat⁷⁾, paru dans la série Étonnants classiques en 1995 (B), de l'autre et leurs paratextes respectifs. Dans le cas d'*Aliocha*, les première et quatrième de couverture de l'édition *J'ai lu* ont été ajoutées.

Pour la commodité de la compréhension, vous trouverez ci-dessous un résumé des deux extraits :

A) Amélie se trouve au Japon. Dans un café, elle donne son deuxième cours de français à son élève japonais, Rinri. Celui-ci présente Amélie comme sa « maîtresse », d'abord à un ami, ensuite à une connaissance belge d'Amélie. Cette situation provoque une suite de malentendus.

B) Aliocha, émigré russe de 14 ans vivant en France, a une nouvelle très importante à communiquer à ses parents en sortant de l'école : il est deuxième en composition française, malgré ses défaillances en orthographe.

Quand il leur communique la nouvelle, ils l'accueillent assez froidement, en lui apprenant que Lénine est mort.

Il se sent déçu ; son annonce n'a pas grande importance à côté de celle du décès de Lénine.

Voici les questions censées guider les participants lors de la préparation des textes :

- Comment pourriez-vous exploiter le paratexte ?
- Indiquez les endroits où vous découperiez votre extrait en fragments pour permettre une lecture avec dévoilement progressif.
- Pour chaque fragment, posez minimum une question qui pourrait aider vos apprenants dans la compréhension du texte.
 - o Concentrez-vous particulièrement sur les éléments qui font réfléchir
 - aux différences culturelles entre les Japonais et les Belges francophones (et éventuellement les Tchèques) (A) ;
 - à la quête identitaire de l'adolescent Aliocha (B) ;
 - à l'apprentissage du français ou au statut du français (A et B).

Avant de tirer des conclusions de cette expérience, le sous-groupe qui avait étudié l'extrait de *Ni d'Ève ni d'Adam* a lu l'extrait d'*Aliocha* et vice versa. Les participants ont reçu également des propositions (étant donné qu'il ne s'agit que de suggestions, d'autres sont certainement envisageables) pour l'exploitation du paratexte des deux extraits précités et pour le découpage en fragments avec dévoilement progressif. Précisons que les questions peuvent être posées oralement aux apprenants et qu'il vaut mieux en sélectionner quelques-unes adaptées au public cible.

A) Propositions pour *Ni d'Ève ni d'Adam* (p. 16 - p. 21)

1. Comment exploiter le paratexte ?

D'abord, la première de couverture sera montrée aux apprenants. Elle évoque le Japon et les Samourais. Le professeur peut ajouter qu'Amélie se trouve sur le mont Fuji.

Ensuite, il fera lire la quatrième de couverture qui renvoie à son autre roman *Stupeur et tremblements*. Le lecteur supposera que *Ni d'Ève ni d'Adam* traitera d'une histoire d'amour. En tant qu'intertexte, *Stupeur et tremblements* pourrait être apporté en classe afin de faire observer les première et quatrième de couverture.

Enfin, la page de grand titre attirera l'attention du lecteur sur le caractère romanesque du récit.

⁶⁾ *Ni d'Ève ni d'Adam* (2007 : 16-21).

⁷⁾ *Aliocha* (1995 : 21-23).

2. Découpage de l'extrait en fragments avec dévoilement progressif

p.	l. ⁸⁾	Question(s) :
16	15 (après <i>vivre</i>)	Quelle différence la narratrice remarque-t-elle entre le Japon et la Belgique ? Une différence au niveau du temps. Quels sont les questions à poser impérativement à son interlocuteur en Tchèque, sous peine de montrer un manque de savoir-vivre ? ...
17	12 (après <i>anglais</i>)	Qu'est-ce qui vous motive à étudier le français ? ... Comment réagira la professeure de français ? ...
17	20	Quelle sera la réaction d'Amélie, à la suite de cette présentation ? Hypothèses qui permettront de voir si les apprenants ont compris le double sens de « maîtresse »
18	7 (après <i>présen- tations</i>)	Qu'est-ce qui provoque l'hilarité d'Amélie ? Le double sens du mot « maîtresse », que Rinri ne comprend pas. Osez-vous, dans votre culture, rectifier quelqu'un devant son ami ? OU Osez-vous rectifier un étranger qui commettrait une erreur de langue ? ...
18	11	Comment réagira Amélie cette fois-ci ? ...
19	5	Pourquoi Christine sourit-elle ? OU Pourquoi Christine dit-elle que Hara parle bien français ? Christine ne veut pas vexer Hara. En même temps, son attitude est ironique. Comment interprétez-vous la réponse « Oui, mais rien de tel que les cours particuliers pour apprendre, n'est-ce pas ? » C'est ironique ; elle sous-entend par « cours particuliers » qu'il y a une relation amoureuse entre Amélie et Rinri.
19	19	Pourquoi Amélie se sent-elle crispée par l'attitude de Christine ? Christine la taquine à propos de sa relation amoureuse ; Amélie ne peut pas expliquer ce qui se passe, si elle ne veut pas faire perdre la face à son élève. Qu'est-ce que la « petite annonce » aurait pu insinuer ? Qu'Amélie aurait fait insérer une annonce dans un journal pour trouver un partenaire.
20	2	Hara connaît-il bien la Belgique ? Non, il croit qu'on y parle « Belgique » ; il ne sait pas que la Belgique est un pays trilingue. Pourquoi Rinri dit-il avec admiration « Vous parlez très bien français » ? Il pense que la langue maternelle d'Amélie est « Belgique » et que sa langue seconde est le français (la langue de France dans sa conception).
- Fin		Pourquoi Amélie est-elle persuadée que Hara l'invite par politesse ? Est-ce typique de la culture japonaise ? Pourquoi éprouve-t-elle une certaine gêne ? Elle est uniquement arrivée à faire dialoguer Hara et Rinri en français et à corriger les « fautes les plus incompréhensibles ».

B) Propositions pour *Aliocha* (p. 21 - p. 23, l. 91)

1. Comment exploiter le paratexte ?

D'abord, l'enseignant montrera les premières de couverture des différentes éditions. D'emblée, les apprenants constateront les grandes différences. Sur l'une, on voit le « sale petit étranger », quelque peu intimidé par ses camarades de classe. Sur l'autre, deux jeunes garçons lisent un journal en français ; au sol, il y a un livre de l'auteur russe Tolstoï et un autre du poète français Lautréamont. Au mur, figure une représentation du Tsar, Nicolas II. La couleur rouge en dessous symboliserait-elle le communisme ?

Ensuite, les quatrièmes de couverture mentionnent que le person-

nage principal est un jeune émigré russe, qu'il sera question d'amitié et de la quête identitaire du jeune Aliocha. Le lecteur apprend la nature – en grande part – autobiographique du récit ; Henri Troyat était d'origine russe, ce qui ne l'a pas empêché d'être élu à l'Académie française à 48 ans. Enfin, la nature romanesque du livre est mis en évidence.

2. Découpage de l'extrait en fragments avec dévoilement progressif

p.	l. ⁹⁾	Question(s) :
21	17	Quel est l'état d'esprit d'Aliocha ? Il est impatient de quitter la classe. Quelle nouvelle voudrait-il annoncer ? ...
22	26	Pourquoi n'était-il pas premier en français ? Il a des défaillances en orthographe. Que pensez-vous de la vision d'Aliocha sur le français et sur le russe ? ... Comment réagiront les parents d'Aliocha ? ...
23	61	Quel serait le niveau socio-économique de la famille ? La famille n'est pas riche : « ... l'unique fauteuil du salon-salle à manger. C'est là qu'il se couchait la nuit, sur un divan... là qu'il préparait ses devoirs, là qu'on prenait les repas en famille. » Quelles opinions politiques auraient les parents ? Ils sont tsaristes, ils font partie des Russes dits « blancs ». Qui est le narrateur de la phrase suivante : « Rien que des Russes qui parlaient du passé en buvant de la vodka. » ? C'est la vision de l'adolescent Aliocha.
23	68 (après <i>mur</i>)	Si le niveau socio-économique de la famille n'était pas clair, revenez sur la question. Pas riche : « ...toile cirée à carreaux rouges et blancs, tailladée et marquée de brûlures de cigarette... ».
23	80	La réaction des parents correspond-elle aux attentes d'Aliocha ? Non. D'abord, il pense qu'ils n'ont pas bien compris que leur fils est deuxième en composition française. Après, il comprend que leur manque de réaction est dû à la mort de Lénine. Comment va-t-il réagir ? ...
- Fin		Aliocha a-t-il la même vision que ses parents sur la mort de Lénine ? Ils partagent leur colère envers Lénine, mais cette dernière n'est pas fondée sur les mêmes motifs. Aliocha lui en veut parce qu'il lui vole son effet. Les parents sont tout simplement opposés au communisme de Lénine. Aliocha se sent terriblement déçu.

Quelques enseignements à tirer de l'expérience menée¹⁰⁾

Les participants ont répondu à six questions en vue d'alimenter notre réflexion.

1. Quels sont les critères pour savoir si un texte est adapté au public ?

Il faudrait se demander si le texte choisi est proche du vécu du public, tout en évitant les sujets qui fâchent. Il va sans dire qu'une touche d'humour est toujours stimulante. En outre, la logique voudrait – sous peine d'arriver difficilement à enthousiasmer ses apprenants – que l'enseignant ait également des affinités avec le texte.

Évidemment, mieux vaut prévenir leur découragement devant un texte jugé trop compliqué. Ainsi, le professeur examinera préalablement le texte, tant au niveau lexical qu'au niveau syntaxique.

Lors de la présentation d'un roman complet, une des premières questions qui nous sera posée concernera le nombre de pages. Autant commencer par un volume assez fin pour présenter ultérieurement des livres plus épais si affinités !

⁸⁾ Indication de la fin du fragment ou de l'endroit où l'on couperait le texte.

⁹⁾ Indication de la fin du fragment ou de l'endroit où l'on couperait le texte.

¹⁰⁾ Pour plus d'informations à ce sujet, voir l'article des professeurs L. Collès et J.-L. Dufays : « Du texte littéraire à la lecture littéraire : les enjeux d'un déplacement en classe de FLE/S ».

2. À quoi peut servir le paratexte ?

Il donne des indications sur le pacte noué avec le lecteur (le type textuel et le genre littéraire) et également en matière de contenu. La lecture de l'incipit sert ensuite à confirmer ou infirmer les hypothèses formulées. Ultérieurement, cela permettra de passer du contenu fourni de manière explicite à l'implicite. De même, la lecture d'intertextes peut s'avérer utile.

Grâce au paratexte, les apprenants anticipent donc déjà la suite ; les images en première de couverture sont d'une importance capitale au cours de FLE !

3. Quelle différence ressentirait l'apprenant entre lecture individuelle non accompagnée et lecture accompagnée par le professeur ?

N'en déplaie à certains enseignants, la lecture en langue maternelle représente une tâche plus ou moins ardue pour certains apprenants. Cette affirmation est d'autant plus vraie quand ils sont confrontés à une langue étrangère. Beaucoup d'implicites culturels, de contextes et de mots à double sens sont à élucider pour assurer le discernement de l'essentiel d'un texte en langue étrangère. Confronté seul à ses difficultés de compréhension, l'alophone risque de baisser rapidement les bras. Le dévoilement progressif en classe crée un certain suspense et présente un côté ludique, motivant. Après l'expérience que nous avons menée, il paraît « insensé » de laisser nos apprenants en FLE seuls devant leur lecture.

Dans l'extrait de *Ni d'Ève ni d'Adam*, ils devraient percevoir l'erreur de communication causée par le double sens du mot « maîtresse » (p. 17, l. 19-20) et également l'ironie présente dans plusieurs passages : « Vous parlez très bien français. » (p. 18, l. 22-23) ou encore « Oui, mais rien de tel que les cours particuliers, n'est-ce pas ? » (p. 19, l. 4-5).

Pour comprendre pourquoi Amélie et Christine ont recours au néerlandais, il faudrait savoir que cette langue est une des langues nationales belges, à côté du français et de l'allemand. Seulement après, le lecteur se rend compte d'un autre malentendu : les Japonais pensent que les deux femmes ont parlé « Belgique » et que le français est la seconde langue d'Amélie. D'où le compliment de Rinri devant la supposée connaissance des langues de la narratrice : « Vous parlez très bien français, dit Rinri avec admiration. » (p. 20, l. 1-2).

À la lecture de l'extrait d'*Aliocha*, le lecteur devrait s'apercevoir que le personnage principal est résolument tourné vers sa culture et sa langue d'adoption. De même, il nous a semblé essentiel de revoir ou de vérifier certaines notions en matière d'histoire russe, de sorte que les apprenants comprennent que les parents d'Aliocha sont tsaristes. Ainsi, à la fin de l'extrait, Aliocha et ses parents partagent leur colère envers Lénine ; néanmoins, les motifs en sont diamétralement opposés !

4. Dans quelle mesure est-il nécessaire d'expliquer certains mots ?

Le professeur est censé identifier préalablement les difficultés liées aux extraits littéraires travaillés en classe et identifier la « zone de développement proche »¹¹⁾ de son public. Les textes seront sélectionnés en conséquence : suffisamment résistants pour que la lecture soit productive, mais pas trop compliqués pour que l'exercice reste motivant.

D'une part, l'enseignant a tout intérêt à expliquer certains mots ou expressions, dans la mesure où la consultation continue du dictionnaire rend la lecture désagréable. D'autre part, il devrait inviter les apprenants à s'entraider et à induire la signification des « nouveaux mots ».

5. Comment réagir lorsque l'apprenant avance une hypothèse erronée ?

Mieux vaut lui laisser l'opportunité de se corriger. L'enseignant jouera le rôle de guide, pas de maître omniscient. Rien ne l'empêche toutefois d'attirer l'attention de l'apprenant sur d'autres éléments dans le passage lu qui contrediraient l'hypothèse erronée. Les autres apprenants peuvent aussi donner leur opinion, ce qui fera peut-être changer leur voisin de classe d'avis. Sinon, ce dernier sera invité à vérifier l'exactitude de sa réponse dans le passage suivant.

De manière générale, si nous visons à donner goût à la lecture de textes (ou d'extraits) littéraires, nous veillerons à adopter une attitude positive à l'égard de notre public allophone. Mieux vaut remplacer l'éternel stylo rouge par un stylo vert, littéralement, mais aussi au figuré, en formulant des remarques positives et substituer le mot « erreur » à « faute », assimilée à un mauvais comportement sur le plan moral. De même, il nous a paru important de désacraliser la littérature

et de présenter aussi des œuvres contemporaines, souvent plus accessibles. Enfin, un point qui mérite notre attention est la perception de la langue française. Il appartient au professeur de FLE de décoller son étiquette élitiste auprès des étrangers en faveur de la représentation d'une langue vivante et moderne.

6. Dans quel contexte plus large pourrait-on inscrire la « lecture littéraire » (d'extraits) de textes ?

Elle pourrait s'inscrire dans des projets propres au cours de français (un journal de bord de lecture, un forum sur une plateforme électronique telle que Moodle, un cercle de lecture, la présentation de différents livres par les apprenants, la rédaction et la publication de critiques littéraires) ou interdisciplinaires (créer un blogue ou un site internet contenant des critiques de livres avec le professeur d'informatique ou d'infographie, réaliser une foire aux livres avec le professeur de techniques commerciales ou encore réaliser avec le professeur d'éducation aux médias une exposition consacrée aux livres transposés au cinéma...).

Si la lecture littéraire s'applique essentiellement à des extraits littéraires, il n'est pas exclu d'exposer les apprenants à toutes sortes de textes, afin de les mettre en appétit de lire :

- les romans en « français facile » sont proposés par plusieurs maisons d'édition ;
- les bandes dessinées devenues « classiques » (*Tintin* d'Hergé, *Gaston Lagaffe* d'André Franquin...) ou plus récentes (*Jérôme K. Jérôme Bloche* d'Alain Dodier, *Les profs* de Pica et Erroc...);
- des nouvelles courtes (p. ex. *Le châte de Marie Dudon* de Georges Simeon) ou plus longues (*Gobseck* d'Honoré de Balzac, *Diotime et les lions* d'Henry Bauchau...). Faire lire l'intégralité du *Châte de Marie Dudon* en classe est tout à fait faisable et il est intéressant de formuler des hypothèses sur le titre à postériori ;
- pour nombre d'apprenants adultes en FLE, la littérature de jeunesse fait partie de leurs premières expériences en lecture en français. Les aventures du *Petit Nicolas*, de René Goscinny et Jean-Jacques Sempé, plaisent généralement aux allophones adolescents et adultes. Leur avantage est qu'elles sont courtes – facilement exploitables en classe – et ludiques. N'oublions pas de montrer quelques extraits ou le film intégral réalisé par Laurent Tirard ;
- des romans policiers contenant du suspense, comme *Maijret et la vieille dame* de Georges Simeon ;
- la transposition au cinéma de romans plus contemporains, tels que *L'Amant* de Marguerite Duras ou *Oscar et la dame rose* d'Eric-Emmanuel Schmitt, constitue également un stimulant pour entrer en contact avec la littérature.

Conclusion

Éveiller les apprenants en FLE à la lecture et à la littérature française constitue certes un vaste programme, mais face aux nombreux avantages – l'ouverture à d'autres cultures et à d'autres modes de penser, l'amélioration de la connaissance générale de la langue, du lexique et des constructions grammaticales... – l'exercice en vaut amplement la peine !

Mariska Mestdagh

Comité de rédaction du Français dans le mille

Site : <http://www.abpf.be/>

Bibliographie

- BIBAUW, S., « Entre journal personnel et partage d'expérience : l'écriture réflexive en évitant la double contrainte », in *Le français dans le mille* n° 238, Bruxelles, septembre 2013, pp. 79-80.
- COLLÈS, L. et DUFAYS J.-L., « Du texte littéraire à la lecture littéraire : les enjeux d'un déplacement en classe de FLE/S », in BEMPORAD, C. et JEANNERET, T., *Lectures littéraires et appropriation des langues étrangères, Étude de lettres*, 4, Lausanne, 2007, pp. 53-69.
- DUFAYS, J.-L., GEMENNE, L. et LEDUR, D., *Pour une lecture littéraire*, Bruxelles, De Boeck et Larcier, 2^e éd. 2005.
- NOTHOMB, A., *Ni d'Ève, Ni d'Adam*, Paris, Albin Michel, 2007.
- PENNAC, D., *Comme un roman*, Paris, Gallimard, 1992.
- PICA et ERROC, *Les profs, Rentrée des artistes*, n° 4, Bamboo Édition, 5^e éd. 2006.
- TROYAT, H., *Aliocha*, Flammarion, Paris, éd. Étonnants classiques, 1995.
- TROYAT, H., *Aliocha*, Flammarion, Paris, éd. *J'ai lu*, 1991.
- <http://alainindependant.canalblog.com/archives/2011/02/09/20313767.html>
(*Mondialisation, diversité culturelle et francophonie*, par Luc Collès)

¹¹⁾ Zone de développement potentiel, avec aide.



Vouloir présenter le site littera fle est une gageüre ! Comment donner un aperçu de tous les contenus qu'il propose à l'enseignant de français langue étrangère en République tchèque ? La meilleure découverte que l'on puisse en faire n'est-elle pas d'ouvrir sa page d'accueil, de commencer à surfer et de choisir les activités qui nous attirent par leur titre, leur illustration ou par les objectifs fixés ? A la fois linguistiques et thématiques, comme le présente le tableau proposé à l'accueil de chaque niveau A1, A2, B1 et B2, ces activités ne remplacent pas le cours habituel de l'enseignant, elles représentent des compléments susceptibles de donner aux apprenants un accès visuel et ludique à la langue française et à ses cultures.

Dans *Activités avec les mots* un riche matériel visuel favorise la compréhension et l'acquisition des nouveaux mots. Les domaines abordés correspondent aux besoins des apprenants dans leurs rencontres avec des camarades de langue française et pendant leurs séjours dans des pays francophones.



Les Marchés de Provence
Objectif principal: linguistique : lexique des fleurs, des fruits, des légumes
Objectif secondaire: culturel : connaissance de la Provence, de ses couleurs, ses parfums, ses goûts
Durée: 15 minutes + 10 minutes

Démarche Auteur: GEFD

Quel sport pratiquent-ils ?
Objectif principal: distinction entre la balle et le ballon
Objectif secondaire: entraînement du verbe pratiquer
Durée: 5 minutes

Démarche Auteur: GEFD

Les *activités avec les structures* sont choisies en fonction des thèmes et des situations rencontrées au cours de l'apprentissage. Les activités comportent des démarches explicites et implicites, inductives et déductives.

Littera FLE A2
 Résultats trouvés pour les critères choisis: 16

A quoi ça sert ?
Objectif principal: linguistique : formulation de questions, création de définitions
Objectif secondaire: lexical : nom d'objets usuels
Durée: 15 minutes

Démarche Auteur: BIEM - GEFD

Course d'animaux
Objectif principal: linguistique : expression de la comparaison
Objectif secondaire: linguistique : description des animaux et de leurs activités
Durée: 20 minutes

Démarche Auteur: BIEM - GEFD

En *phonétique* les activités proposent des entraînements sur les sons et l'intonation ainsi que sur le passage du son à la graphie, et plus particulièrement les sons qui posent des problèmes aux locuteurs tchécoslovaques.

Littera FLE A1
 Résultats trouvés pour les critères choisis: 12

Animaux
Objectif principal: phonétique : prononciation et transcription des voyelles françaises
Objectif secondaire: socio-culturel : entraînement ou découverte du nom des animaux
Durée: 25 minutes

La semi-voyelle [j]
Objectif principal: phonétique : entraînement de la semi-voyelle [j]
Objectif secondaire: linguistique : ses différentes graphies
Durée: 3 activités de 10 minutes

Les compétences de communication sont entraînées dans toutes les activités qui répondent à la fois aux objectifs linguistiques et aux objectifs thématiques.

Les *activités d'écoute*, par exemple, exercent non seulement la compréhension orale de la langue mais préparent aux monologues et aux interactions. Elles font appel aussi bien à la compréhension globale qu'à la compréhension de détails importants.

Le matériel visuel proposé et les activités qui l'accompagnent pour *communiquer à l'oral* encouragent une expression orale personnelle.



Les biens de RT inscrits à l'UNESCO

Objectif principal: culturel : situer les biens classés patrimoine mondial en RT sur la carte du pays
Objectif secondaire: linguistique : demander des informations sur des biens classés patrimoine mondial en RT

Durée: 10 à 15 minutes

Démarche

Auteur: GEFD - HAVA



Demeures de peintres en France

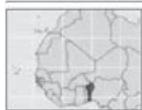
Objectif principal: culturel : connaissance de peintres français et des lieux qu'ils ont peints
Objectif secondaire: compréhension écrite : observation, repérage; expression orale : argumentation

Durée: 25 minutes ou 35 minutes

Démarche

Auteur: BIEM - GEFD

Dans *Lire et comprendre* le lecteur est amené à faire des hypothèses à partir de ses connaissances acquises ou en cours d'acquisition.



L'Afrique francophone : le Bénin

Objectif principal: compréhension écrite
Objectif secondaire: connaissance d'un pays d'Afrique francophone

Durée: 20 minutes

Démarche

Auteur: GEFD



La déchèterie

Objectif principal: compréhension écrite
Objectif secondaire: expression écrite

Durée: 15 minutes

Démarche

Auteur: GEFD

L'expression écrite découle des activités qui ont été pratiquées précédemment : écoute, compréhension orale et écrite, expression orale. Dans *S'exprimer à l'écrit* l'apprenant garde tout d'abord une trace écrite des activités puis réutilise plus tard les acquis pour une création personnelle ou en groupe.



Les Trois petits cochons

Objectif principal: entraînement du passé composé et de l'imparfait
Objectif secondaire: entraînement de la compréhension orale et écrite

Durée: 25 minutes

Démarche

Auteur: GEFD - SVAL



Femmes à l'honneur en philatélie

Objectif principal: expression orale : activité de ces femmes
Objectif secondaire: expression écrite : court portrait de l'une d'elle

Durée: 10' + recherche à la maison + 10'

Démarche

Auteur: GEFD

L'ensemble du matériel visuel préparé (photographies, dessins, schémas), les textes informatifs et le travail guidé avec les sites internet, permet aux apprenants de découvrir le monde francophone et la vie quotidienne et culturelle de ses habitants. Il offre également de nombreuses démarches qui leur donnent l'occasion de s'exercer à parler de la culture et des habitudes de leur pays, la République tchèque.

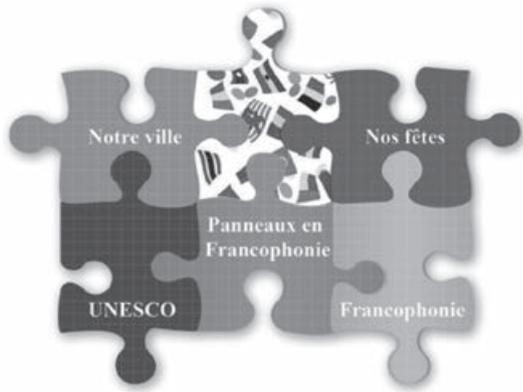
Actuellement vous trouvez sur le site les démarches et le matériel visuel pour plus de 300 activités. L'orthographe est celle que l'Académie Française nous recommande. On l'a trouve notamment dans le Petit Larousse illustré, Le Petit Robert, Hachette, et dans les versions digitales.

Voici un exemple pour le niveau A1.

Niveau	Objectif dominant	Titre	Matériel / Annexes
A1-A2	Phonétique	<i>Animaux</i>	1 Cartes des animaux 2 Fiche apprenant 3 Corrigé 4 Dominos 5 Système vocalique français 6 Système vocalique des voyelles nasales
A1	Phonétique	<i>Prendre un enfant par la main</i>	1 Fiche apprenant
A1	Phonétique	<i>Puzzle des drapeaux</i>	1 Les drapeaux à découper 2 Les capitales à découper
A1	Phonétique	<i>Les capitales</i>	1 Fiches à découper 2 Fiche à fixer au tableau
A1	Phonétique	<i>Chiffres et sons</i>	1 Fiche à découper 2 Fiche apprenant
A1	Activités avec les mots	<i>La Maison du matin au soir</i>	I 1 L'extérieur de la maison I 2 Enregistrement des structures II 1 L'intérieur de la maison II 2 Enregistrement des structures III 1 Où sont les habitants de la maison ? Que font-ils ? IV 1 La maison et le café à 10 heures IV 2 Enregistrement des structures V 1 La maison et la rue à 5 heures de l'après-midi V 2 Enregistrement des structures VII 1 Enregistrement des structures
A1	Activités avec les mots	<i>Dans la chambre</i>	1 Illustration. À projeter puis imprimer en format A3. 1a Les mots, leurs sons et leur graphie. Fiches à découper. 1b Article indéfini / article défini. Fiche apprenant. 1c Domino 1d Fiches à découper 1e Prépositions 1 Fiche apprenant 1f Prépositions 1 Solution 1g Questions-réponses
A1	Activités avec les mots	<i>Le suspect</i>	1 Fiche apprenant à découper (un suspect par apprenant) 2 Fiche enseignant
A1	Activités avec les mots	<i>Aux couleurs multiples</i>	1 4 tableaux en couleurs 2 Les mêmes tableaux en noir et blanc
A1	Activités avec les mots	<i>Enclos des rêves</i>	1 Fiche élève
A1	Activités avec les mots	<i>Ma famille</i>	1 Arbre généalogique 2 Photos des membres de la famille
A1	Activités avec les mots	<i>Personnages de contes perdus</i>	1 Fiche apprenant à découper 2 Un nom de personnage par apprenant
A1	Activités avec les mots	<i>Quel temps fait-il chez vous ?</i>	1 Fiche à découper, une fiche d'une ville par apprenant 2 Fiche avec la carte de France, une par apprenant
A1	Activités avec les mots	<i>Qu'est-ce qu'on fait quand il pleut ?</i>	1 Fiche à imprimer
A1	Activités avec les mots	<i>Je fais ma valise</i>	1 Une valise par apprenant 2 Une fiche à découper pour 4 apprenants 3 Une fiche apprenant pour chacun 4 Carte postale vierge par apprenant
A1	Activités avec les mots	<i>Qu'est-ce que tu as dans ton panier ?</i>	1 Fiche apprenant 2 Fiche à découper
A1	Activités avec les mots	<i>Dans quel conteneur déposer les déchets ?</i>	1 Fiche apprenant 2 Fiche apprenant Solution 3 Fiche enseignant
A1	Activités avec les mots	<i>On recycle ?</i>	Fiche apprenant 1 Fiche apprenant 2
A1	Activités avec les mots	<i>Chiffres et animaux</i>	1 Fiche à découper
A1	Activités avec les mots	<i>Tintin en noir et blanc et en couleur</i>	1 Fiche apprenant à imprimer et découper
A1-A2	Expression orale	<i>Le Canada et le Québec</i>	1 a,b,c Cartes à compléter 2 Fiche à découper 3 Mots croisés 4 Fiche apprenant
A1	Expression orale	<i>Les activités de Paul hier</i>	1 Portrait de Paul 2 Fiche à découper 1 3 Fiche à découper 2 4 Fiche à découper 3
A1	Expression orale	<i>L'univers des contes - Drôle d'oeuf !</i>	1 Drôle d'oeuf - illustrations 2 Drôle d'oeuf - 1ère partie 3 Drôle d'oeuf - 2ème partie
A1	Expression orale	<i>Gestes éco-citoyens pour préserver l'environnement</i>	Fiche apprenant 1 Fiche apprenant 2 Solution
A1	Expression orale	<i>Personnages de l'Histoire de France</i>	1 Cartes avec le portrait d'un personnage de l'Histoire de France 2 Cartes avec le nom d'un personnage de l'Histoire de France et avec son portrait
A1	Expression orale	<i>Personnalités françaises</i>	1 Personnalités françaises - Fiche à découper 2 Fiche apprenant 1 3 Fiche apprenant 2 4 Solution
A1	Expression écrite	<i>Couverture des Histoires Inédites du Petit Nicolas</i>	1 Fiche à projeter - Couverture du livre 2 Fiche apprenant

Objectifs dominants	A1	A2-B1	B1-B2	
Phonétique	13	6		19
Activités avec les mots	44	38	8	90
Expression orale			4	
Compréhension orale	16	62	3	85
Compréhension écrite			79	
Expression écrite	6	42	13	140
Créativité		1		1
	79	149	107	335

Le site présente également les projets réalisés par les établissements scolaires partenaires et les étudiants qui ont assisté la conceptrice du projet. *Notre ville* et *Nos fêtes* peuvent donner l'envie de créer d'autres diaporamas, pour d'autres villes et d'autres fêtes.



Panneaux en Francophonie propose un matériel en grande partie inédit pour familiariser les apprenants avec les panneaux qu'ils seront susceptibles de rencontrer lors de leurs voyages dans un pays francophone. Les panneaux ont été regroupés par objectifs linguistiques (la place de l'adjectif, impératifs et infinitifs par exemple) ou thématiques (les marchés, entre autres) et placés dans un diaporama. L'enseignant est laissé libre d'adapter chaque diaporama et sa démarche à ses objectifs du moment et au niveau de ses apprenants. Il peut extraire quelques diapositives qui répondent au thème qu'il souhaite aborder, les imprimer en format A4 et organiser des activités de groupes. La richesse de ce matériel visuel permet de multiplier à l'infini les activités en donnant l'occasion aux apprenants d'être imaginatifs et créatifs. Les pièces du puzzle *Unesco* et *Francophonie* sont en cours de réalisation.

Enfin l'enseignant peut s'appuyer sur *Mon ami de tous les jours*, un calendrier perpétuel qui propose pour chaque mois de l'année des découvertes pour ses apprenants. Pour l'instant les mois de février, mars et avril sont ouverts sur le site.

Mon ami de tous les jours



Mon ami de Février (à imprimer)

Le coffre de l'enseignant de FLE (à ouvrir)



Mon ami de Mars (à imprimer)

Le coffre de l'enseignant de FLE (à ouvrir)



GED

2x36 apprenant

Ce site a été réalisé pour le plaisir des enseignants et des apprenants de FLE en République tchèque. Nous espérons qu'ils passeront des heures agréables en sa compagnie, c'est à dire en compagnie de la langue française et de ses cultures.

Danièle Geffroy Konšacký
Université Hradec Králové



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Rozvoj čtenářské gramotnosti ve francouzštině CZ.1.07/1.1.32/02.0055

COMMENT AIDER À DÉVELOPPER LA CAPACITÉ DE LECTURE AUPRÈS DE NOS ÉLÈVES ?

Cela fait déjà deux fois que le Symposium de la SUF nous donne la possibilité de vous présenter quelques idées enrichissantes pour des cours de français.

Le français est une langue vivante, une très belle langue, qui attire toujours un large public. Mais la concurrence augmente, c'est un fait connu. Alors comment motiver les élèves à choisir le français ? Nous, les professeurs de français, le savons et le faisons depuis toujours : il faut se différencier des autres, il faut proposer quelque chose de plus... Les professeurs de français sont considérés comme des individus bizarres, de temps en temps même un peu fous, dans le sens positif du terme évidemment, dont les cours sont variés comme la France et le monde francophone...

Nous aimerions partager les expériences que nous menons au lycée de Nymburk. L'année dernière, nous vous avons présenté nos expériences avec la méthode EMILE. Cette année, nous poursuivons... Dans le cadre du projet monté grâce aux bourses « OPVK »,

nous participons à une formation continue sur les méthodes d'analyse critique du texte. Il s'agit de méthodes générales, applicables à toutes les matières, français inclus. Les élèves tchèques n'obtiennent pas des résultats très satisfaisants dans les tests PISA, alors nous nous sommes demandé si nous pouvions contribuer à améliorer la situation. Et il existe des méthodes qui mènent les élèves à plonger dans le texte sans avoir l'impression d'apprendre. Même dans un texte authentique présenté à des élèves de niveau A1, où ils pourront trouver beaucoup de choses.

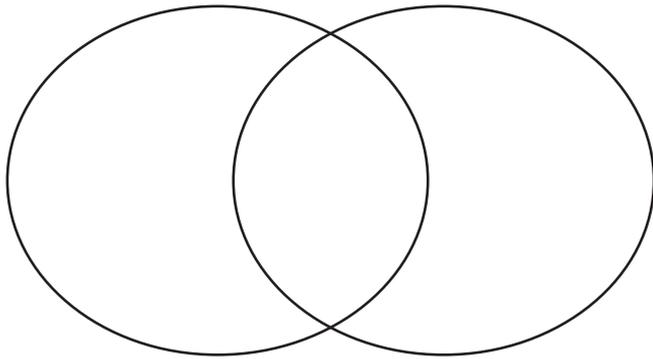
Voici quelques méthodes :

La méthode « Diagrammes de Venn »

C'est une méthode qui sert à résumer plusieurs textes ou à comparer des informations. Les élèves complètent les informations communes aux deux textes et celles propres à chacun.

le Père Noël

Ježíšek



La méthode « 5 feuilles »

C'est une méthode qui peut être utilisée pour résumer un texte. Il s'agit d'une « pyramide ». Nous lisons par exemple un texte sur l'écologie, dont le sujet principal est l'eau. Les élèves résument les informations et le vocabulaire acquis dans le texte.

L'eau

Elle est comment ? _____
(2 adjectifs)

Qu'est-ce qu'elle fait ? _____
(3 verbes)

Une phrase à 4 mots : _____

Une métaphore, un synonyme : _____

L'activité est adaptable à des sujets différents (même moins sérieux, par exemple le Père Noël).

La méthode « Je sais, je veux savoir, j'ai appris »

C'est une méthode utilisée pour évoquer un sujet, motiver à l'étude et résumer les informations apprises.

Cyclone, ouragan, typhon, tempête, quelle différence ?

Avant de lire le texte, complétez les deux premières colonnes du tableau - écrivez les informations que vous connaissez sur les différents vents et posez des questions à propos de ce sujet :

Je sais...	Je veux savoir...	J'ai appris...

Après avoir lu l'article, complétez la troisième colonne, écrivez les informations que vous avez apprises et indiquez si ce sont les réponses à vos questions.

La méthode « Lecture avec prévision »

C'est une méthode intéressante pour des textes que nous pouvons facilement diviser en différentes parties. Le professeur choisit quelques mots clés de la première partie et les propose aux élèves. Eux, ils inventent une courte histoire. Après, ils reçoivent la première partie du texte, la comparent avec leur propre texte. Ensuite, ils résument la première partie, en choisissent des mots clés et prévoient la suite. Après, ils lisent la deuxième partie du texte et on continue. A la fin, après avoir prévu et lu toute l'histoire, les élèves complètent un tableau de réflexion pour résumer toute l'histoire. Les textes de Bernard Friot sont parfaits pour cet exercice...☺

Tableau de prévision :

Qu'est-ce qui va se passer ?	Quelles preuves vous avez ?		Qu'est-ce qui s'est passé ?
	Elle, sa petite soeur, les canards, les singes, les crocodiles	Lecture - 1 ^{ère} partie	
		Lecture - 2 ^e partie	

Tableau de réflexion :

Nom de l'histoire	Qui est le personnage principal ?	Que fait le personnage principal ?	Quel est le dénouement de l'histoire ?

Je n'ai pas épuisé tout ce que nous avons vu à la formation, qui est d'ailleurs toujours en cours, alors si cela vous intéresse, vous êtes tous chaleureusement invités chez nous, pour la présentation du projet.

Et il se passe encore bien d'autres choses au lycée de Nymburk, les élèves fréquentent des cafés littéraires, des ateliers où ils font connaissance avec la littérature jeunesse avec Danièle Geffroy. Et comme on sait que les TICE feront dans l'avenir partie intégrante de tout enseignement, on trouvera là aussi de nombreuses pistes pour le français. Grâce au projet, nous avons acheté une vingtaine de iPad pour enrichir nos cours.

Nous serons contents si certains de ces projets vous intéressent et vous inspirent. N'hésitez pas à nous contacter.

**Lucie Prokešová,
Pavel Kotyza**
Lycée de Nymburk
luciehen@centrum.cz

Ressources numériques gratuites pour enseigner le français

Enseigner avec le numérique, c'est favoriser l'apprentissage en autonomie, c'est organiser des parcours à partir des besoins de notre public, c'est mettre en avant les compétences et la créativité des apprenants, c'est faire évoluer le rôle des enseignants et c'est mutualiser des ressources et des expériences.

Depuis plus de 20 ans, l'école *Azurlingua* a mis en œuvre des actions pour promouvoir la francophonie et pour développer des ressources numériques pour l'enseignement du Français Langue Etrangère.



Le site *Bonjour de France* est la première initiative que l'équipe pédagogique de l'école *Azurlingua* a mise en ligne. Édité depuis 1998, *Bonjour de France* est consulté par plus de 30 000 visiteurs par jour. Les points forts de ce site sont:

1. Il s'adresse aux **enseignants** mais aussi aux **apprenants** en libre accès
2. Les exercices interactifs sont **classés par rubrique** (grammaire, compréhension, vocabulaire, français à objectifs spécifiques (FOS), parler français, expressions idiomatiques, civilisation, conjugaison, jeux et préparation DELF)
3. Les exercices sont également classés par niveau **du A1 au C1** du CECRL
4. Les concepteurs du site exploitent et didactisent des **documents authentiques**
5. Différents **parcours thématiques** sont proposés, par exemple : la gastronomie, la mode et le parfum, le cinéma et la musique, l'éducation, les nouvelles technologies, le sport, les affaires, etc.
6. Il s'agit d'un **site collaboratif**, les enseignants peuvent publier des exercices ou des fiches pédagogiques

Innovier en classe de FLE en un clic

Bonjour de France s'est fixé comme objectif de conjuguer technologie et éducation et ainsi de faire rentrer l'enseignement du français dans l'ère du numérique. Pour généraliser et faciliter l'utilisation du numérique, les concepteurs du site ont conçu différentes applications:



Le **Conjugeur FLE**¹, une ressource unique pour découvrir la langue française :

- + Obtenir la conjugaison d'un verbe et sa prononciation
- + Trouver les synonymes d'un verbe
- + Découvrir l'histoire d'un mot à travers diverses anecdotes
- + Visualiser les différentes prépositions qui accompagnent le verbe

Le **Karaoke FLE**², un outil pour apprendre le français en chantant :

- + Évaluer sa compréhension orale
- + 3 niveaux de difficulté
- + Correction instantanée des lettres saisies
- + Comptabilisation automatique des points
- + Possibilité de partager le jeu avec des amis (par mail ou Facebook)

Le **Test de Français**³ permet de connaître le niveau et d'évaluer la progression de chaque apprenant :

- + Tester sa compréhension écrite et orale
- + Évaluer ses connaissances linguistiques
- + Des tests pour chaque niveau

Le **Prononciateur**⁴ vous aidera à :

- + Écouter la prononciation des phrases
- + Pratiquer et améliorer la prononciation
- + 4 niveaux de difficulté

¹ <http://www.conjugeur-francais.com/>

² <http://www.bonjourdefrance.com/karaoke-file/index.php/fr>

³ <http://www.azurlingua.com/test/index.html>

⁴ <http://www.bonjourdefrance.com/prononciateur-phonetique/phrases/niveau/debutant.html>

Bonjour de France est un site dynamique, il évolue constamment grâce aux contributions des enseignants. Prochainement, un **abécédaire interactif** et de nombreux **imagiers** seront en ligne.

Bonjour du Monde, un projet aux couleurs de la diversité

Le projet **Bonjour du Monde** (en partenariat avec la Fédération Internationale des Professeurs de Français) est un dispositif didactique qui s'adresse uniquement aux professeurs de FLE, car il s'agit d'une initiative qui vise la promotion de la francophonie. Le projet consiste à :

1. Profiter de la banque d'exercices de *Bonjour de France*
2. Avoir une plateforme propre pour publier des articles, des leçons, des productions des apprenants, etc.
3. Utiliser le logiciel de Bonjour de France pour créer des exercices de français en ligne avec de multiples scénarios (QCM, vrai/faux, glisser déposer, etc.)
4. Être en contact avec un réseau de professeurs FLE



À l'heure actuelle, ce projet reçoit un accueil chaleureux. En seulement quelques mois, plusieurs universités et associations de professeurs de pays tels que le Canada, le Brésil, la Colombie, l'Espagne, la Grèce, participent et portent ce projet. Pour autant, nous sommes toujours à la recherche d'ambassadeurs qui désirent s'y engager.

Se former en France



Les **bourses de la francophonie** est un jeu concours où 12 professeurs en hiver et 25 en été ont la possibilité de gagner un stage pédagogique à Nice, à l'école *Azurlingua* (cours, transfert et hébergement offerts) pendant 2 semaines. Ce jeu concours rencontre un grand succès dans le monde entier.

Enfin, si vous êtes professeur de FLE, si vous avez envie d'innover, si vous voulez connaître nos projets en ligne et surtout si vous voulez participer aux projets...

Entrez en contact avec notre équipe pédagogique !

Pour découvrir le site Bonjour de France : <http://www.bonjourdefrance.com/>

La plateforme Bonjour du Monde : <http://www.bonjourdumonde.com/>

Ou nous écrire : azurlingua@gmail.com

Katedra francouzského jazyka a literatury PedF UK
ve spolupráci s Francouzským institutem v Praze

**VÁS SRDEČNĚ ZVOU
NA 23. ROČNÍK SEMINÁŘE K DIDAKTICKÝM OTÁZKÁM
FONETIKY FRANCOUZŠTINY**

Seminář se uskuteční ve středu 30. dubna 2014
Podrobný program bude uveřejněn na stránkách SUF

COMMUNICATION EN CLASSE FLE DANS LES CULTURES DIFFÉRENTES – LE PROJET CECA

Le projet CECA (Cultures d'enseignement, cultures d'apprentissage) est un programme de recherche lancé par l'Organisation des professeurs de français (FIPF) et par l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF). Il a été réalisé de 2006 à 2011 sous la coordination de centre de recherche pédagogique en langues d'Université Nancy 2. L'objectif est de connaître mieux les modalités locales, collectives et individuelles d'appropriation du FLE/FLS en milieu institutionnel. Les enseignants – chercheurs universitaires de vingt pays du monde se sont engagés. Concernant la collection des données, ils ont fait des enquêtes parmi les professeurs, les élèves et les parents dans trois écoles choisies. Ils ont analysé et interprété les enregistrements de vidéo en détail. Il faudrait prendre en considération beaucoup d'influences pour l'interprétation correcte et objective : religion, tradition, histoire, convention et aussi situation économique. Comme la culture d'enseignement est diverse, les résultats sont parfois très intéressants et même surprenants pour nous.

La maison d'édition PUG a publié le livre *Diversités culturelles et enseignement du français dans le monde, Le projet CECA*. Cet ouvrage décrit le protocole, la méthodologie et certains des résultats obtenus.

Dans cet article, j'aimerais vous présenter les extraits riches des résultats de quatre pays qui sont consacrés à la communication, et l'interaction en classe des différents points de vue.

Kazakhstan – l'importance de la famille

Les aspects historiques influencent le comportement et le style des enseignants qui sont parfois autoritaires. Le rapport en classe reste souvent « sujet-objet ». Les élèves sont assis les mains sur la table, ne bavardent pas et sont attentifs. La convention familiale se manifeste dans le respect et l'obéissance aux adultes, donc aux enseignants aussi. En raison des traditions où les hommes dominent, les garçons ne cèdent pas aux filles, au cours des jeux. Les filles, en classe kazakhe, parlent plus bas que celles des classes russes, à cause de différentes coutumes familiales.

Mexique – l'influence de la culture

En général, les élèves ont de bonnes relations avec leurs camarades et leurs enseignantes et ils sont habitués à demander en cas d'incompréhension ou d'incertitude. Dans deux écoles les professeurs avaient des problèmes à maintenir l'ordre et la discipline. Les élèves conversaient, jouaient aux cartes, sortaient et entraient. Les enseignantes réagissaient seulement quand elles étaient au bout de leur patience – elles donnaient des avertissements, accompagnés de gestes. Au Mexique, la communication non verbale est transparente. Elle double ou souligne la parole, ce qui vient de l'usage culturel. Les professeurs font un effort pour utiliser le français, dans

tous types d'activités. Ils alternent l'espagnol et le français, au cas où ils organisent les activités, et essaient de rigoler ou de garder le contrôle en classe.

Vietnam – la tradition

Les salles de classes sont traditionnellement grandes pour cinquante élèves. Les tables et les bancs sont disposés en deux ou trois rangs. Cette disposition ne favorise pas l'interaction, mais relève la dominance de l'enseignant. Les élèves ne prennent pas l'initiative de parler, ils sont très disciplinés. Ils ne sont pas habitués à des activités communicatives spontanées et à l'oral. C'est seulement le supérieur qui a le droit de démarrer l'interaction. L'argumentation avec l'enseignant est un comportement impoli, et un élève pourrait être considéré comme le semeur de désordre autour de lui. L'harmonie et la face sont des facteurs basiques dans la société vietnamienne et elles influencent l'interaction en classe.

Liban – le programme national surchargé

L'interaction entre les élèves et l'enseignant se passent surtout en français car le Liban était sous l'influence de la France. Beaucoup d'élèves parlent donc français. Le français est la première langue étrangère, et il est à la fois la langue de culture et de communication. Les élèves ne prennent pas la parole sans autorisation, les bavardages sont très réduits. L'enseignant organise des discussions dirigées, où les élèves participent activement. Un problème qui se pose est un programme national surchargé à la suite de réformes ambitieuses. Les enseignants reviennent aux pratiques traditionnelles et magistrales, qui permettent d'avancer vite et d'accomplir le programme annuel. En manquant de temps et de repos, ils se défoulent souvent sur les élèves par la nervosité ou par le comportement offensif.

Il est impossible de dire quel modèle est le meilleur, puisque la culture et la mentalité diffèrent. L'interprétation des modalités d'éducation demande aussi l'approche individualisée. Il y a une occasion merveilleuse de découvrir différentes manières d'enseignement et d'apprentissage du français, et éventuellement s'en inspirer.

Référence papier

CARETTE, Emanuelle, CARTON, Francis, VLAD, Monica (dir.). *Diversités culturelles et enseignement du français dans le monde, Le projet CECA*. Vyd. 1. Grenoble: PUG, 2011, 263 s. ISBN 978-2-7061-1703-9

Référence électronique

CECA: Cultures d'enseignement, cultures d'apprentissage. [online]. 2012. vyd. [cit. 2013-11-13]. Dostupné z: <http://ceca.auf.org/>

Mgr. Eliška Glatzová
ZŠ a MŠ ANGEĽ



Kozmová, J., Brouland, P.
**Obchodní francouzština
 – Français commercial**
 Druhé aktualizované a rozšířené vydání.
 Edika, Brno, 2013, 291 s.,
 CD s ukázkami obchodních dialogů

Zkušení autoři několika úspěšných učebnic z oblasti odborné francouzštiny J. Kozmová a P. Brouland rozšířili a aktualizovali první vydání učebnice *Français commercial – Obchodní francouzština*, která má za cíl uvést studující do problematiky francouzského obchodního jazyka. Autoři zcela přepracovali první kapitulu zabývající se obchodováním, dále provedli úpravy všech kapitol rozšířením jejich obsahu a zařazením nových cvičení. Prezentované učivo rozšířili o jednu kapitolu, která se věnuje tématu výstav, veletrhů a jednání s obchodními partnery (*Les manifestations commerciales – la correspondance avec le représentant*).

J. Kozmová a P. Brouland se ve své učebnici věnují prezentaci jednotlivých forem a způsobů obchodování s frankofonními partnery. Pro jednotlivé lekce vybrali aktuální témata, např. zaměstnání, obchodní dopis, kupní smlouva, dodací podmínky, způsob platby, doprava, bankovní služby, atd.

Učebnice je rozdělena do čtrnácti lekcí s jednotnou strukturou. V každé lekci je student nejprve uveden do problematiky daného tématu formou úvodního textu, např. *Les relations avec les banques* (Bankovníctví). Následuje prezentace příslušné slovní zásoby a frazeologie k danému tématu. Odborná slovní zásoba je velmi aktuální. Důležitou částí každé lekce je dialog, který je prezentován v učebnici v tištěné podobě a také na CD ve formě mluvené. CD je součástí učebnice. Po dialogu, který slouží k inspiraci studenta k vlastnímu projevu na dané téma v příslušné lekci, následují velice užitečná cvičení, která jsou zaměřena na nácvik, procvičování a opakování slovní zásoby, odborné terminologie a gramatických struktur. Vedou k rozvíjení aktivní slovní zásoby tak, aby studující cíleně zvládl francouzskou odbornou terminologii dané

problematiky a rozvíjel své komunikativní dovednosti. Důležitá jsou rovněž oboustranná překladová cvičení, nejprve samostatných vět, pak souvislých textů, z probírané tematiky v příslušné lekci. Cvičení jsou volena promyšleně a sestavena tak, aby vedla k aktivizaci odborné slovní zásoby a terminologie a k zautomatizování jazykových struktur a tím ke schopnosti samostatné komunikace na odborné téma ve styku s frankofonními partnery. Cvičení v učebnici s doprovodnými nahrávkami dialogů na CD vedou k rozvoji všech řečových dovedností studenta. Na závěr každé lekce jsou cvičení s pokyny na samostatné zpracování obchodní korespondence týkající se probíraného tématu. Texty a cvičení jsou doprovázeny prezentací autentických dokumentů, např. směnkou, šekem, obchodního dopisu, aj.

Učebnice je doplněna seznamem nejpoužívanějších zkratk a akronymů v obchodním jazyce (s. 235-239). Důležitý je rovněž abecední francouzsko-český a česko-francouzský slovníček (s. 241-256) zaměřený především na odbornou terminologii, který obsahuje řadu termínů, které dosud nebyly zachyceny specializovanými překladovými slovníky. Další součástí učebnice jsou gramatické tabulky (s. 257-262), z nichž velkou pomůckou pro studenty jistě bude tabulka slovesných vazeb, stejně jako seznam nejpoužívanějších zkratk. Učebnice je doplněna klíčem ke cvičením (s. 263-287), takže student formou zpětné vazby získá kontrolu o stupni úspěšnosti ve zvládnutí příslušného učiva. Na závěr učebnice je uvedena bibliografie (s. 289-290).

Nedílnou součástí učebnice je CD, které obsahuje namluvené dialogy rodilými mluvčími ve velmi dobré kvalitě.

Kniha má pěknou grafickou úpravu učebnice včetně vtipných ilustrací s typickým francouzským humorem.

Učebnice obchodní francouzštiny autorů J. Kozmové a P. Broulanda je výborně zpracována nejen po stránce lingvistické, ale i didaktické. Vyniká především svojí aktuálností, neboť seznamuje studenty s nejnovější odbornou terminologií a frazeologií a formou vhodných textů a promyšlených cvičení vede k motivaci studentů a k aktivnímu zvládnutí jednotlivých témat z oblasti obchodní francouzštiny. Proto jistě bude vítanou studijní pomůckou nejen pro studenty ekonomických fakult vysokých škol v ČR, ale i pro studenty obchodních akademií a vůbec pro všechny, kteří se zajímají o současnou obchodní francouzštinu.

Antonín Vondráček

DITES ET CHANTEZ AVEC NOUS

Zdeňka Schejbalová

La publication de Zdeňka Schejbalová, éditée par la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk de Brno en 2009, mérite toute l'attention des enseignants de Français Langue Etrangère en République tchèque. Elle leur propose en effet un matériel pratique pour permettre à leurs apprenants d'entraîner les particularités de la prononciation française.

Le livret est composé de comptines et de chansons que la plupart

des enseignants connaissent déjà et trouvent facilement sur internet. Ce qui fait l'intérêt de la démarche de l'auteur est le fait d'ajouter la transcription phonétique de ces textes, d'une manière claire et utile qui favorise la fixation des phonèmes, notamment de ceux qui n'existent pas en langue tchèque.

Parmi la soixantaine de textes présentés, l'enseignant peut choisir ceux qui traitent d'un thème abordé

en classe ou ceux qui répondent aux besoins phonologiques de ses apprenants. Les mots susceptibles de ne pas être encore connus sont traduits sous le texte, l'objectif étant bien d'exercer la prononciation correcte de ce qui est dit, et éventuellement chanté. Huit illustrations d'Alice Knopková ajoutent une belle note de couleur dans ces 50 pages et peuvent sans aucun doute servir d'introduction à un cours.

Danièle Geffroy Konšacký

COMMENT INTRODUIRE L'HISTOIRE DANS LA CLASSE DE FLE

SUGGESTIONS D'ACTIVITÉS

L'histoire est l'un des sujets qui peut être abordé sous différents angles et très bien traité d'une façon ludique dans les cours de FLE. Selon les besoins, l'enseignant créera un cours centré sur la civilisation à partir de nombreux supports visuels ou audiovisuels ou se concentrera sur les compétences langagières de base : compréhension et production orale/écrite. Il serait bien utile d'introduire dans un cours de civilisation les dates et événements historiques, les traits caractéristiques de différentes époques, l'impact de décisions de certains souverains sur la prospérité du pays ou sur la vie des gens en général, l'histoire de monuments etc. En fait, l'enseignement de la civilisation va de pair avec celui de la grammaire, du lexique ou encore de la syntaxe de la langue qui peut se dérouler sans que l'apprenant s'en rende compte. Par exemple, en faisant une activité de compréhension écrite à partir d'un texte sur la V^e République l'étudiant saisit, souvent inconsciemment, la structure morphosyntaxique des phrases ou bien se familiarise avec le nouveau lexique et le retient mieux dans son contexte.

Je vous propose ci-dessous quelques activités sur le sujet concerné qui peuvent être réalisées dans la classe de FLE.

1) Monuments historiques

Objectifs : réviser ou approfondir les connaissances des monuments historiques français d'une façon amusante

Matériel : une douzaine de paires de cartes découpées et plastifiées – le nom d'un monument historique et son image

Niveau : A1 – ...

Consigne :

Activité pour 1 personne :

Faites correspondre les noms et les images des monuments historiques.

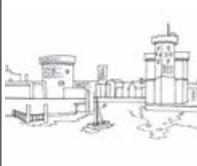
Activités pour 2 personnes ou plus :

Jouez au memory.

Pour aller plus loin : Dites quels monuments vous avez visités, vous plaisent le plus, ne se trouvent pas à Paris, se trouvent près de la Loire...

Notes :

Nous avons préparé cette activité pour l'événement annuel "la Nuit des Chercheurs" qui a lieu fin septembre et est destiné au grand public. L'activité a eu du succès auprès des apprenants de tout âge, même ceux qui ne parlent pas français mais ont certaines notions géographico-culturelles, mais aussi, grâce à son aspect ludique, auprès des étudiants plus avancés, notamment ceux du lycée bilingue.

le Mont Saint Michel	La Rochelle	Chambord
		

2) Personnages historiques

Objectifs : réviser ou approfondir les connaissances des personnages historiques français, réviser les nombres

Matériel : photocopies de l'exercice

Niveau : A1/A2

Consigne :

Étudiez le tableau, puis faites correspondre les noms des personnages avec les dates de naissance et de mort.

Personnages historiques	Dates de naissance et de mort
1) Louis IX (Saint Louis)	A) 1494 - 1547
2) Louis XVI	B) 1754 - 1793
3) Charles VII	C) 1553 - 1610
4) François I ^{er}	D) 1214 - 1270
5) Henri IV	E) 1403 - 1461

Corrigé : 1-D, 2-B, 3-E, 4-A, 5-C

Consigne :

Mettez les noms des personnages historiques dans l'ordre chronologique.

Napoléon Bonaparte – Charles de Gaulle
– Marguerite de France –
Madame de Maintenon – Jeanne d'Arc
– François Mitterrand

Corrigé :

- 1) Jeanne d'Arc (1412 – 1431)
- 2) Marguerite de France (1589 – 1599)
- 3) Madame de Maintenon (1635 – 1719)
- 4) Napoléon Bonaparte (1804 – 1814)
- 5) Charles de Gaulle (1890 – 1970)
- 6) François Mitterrand (1916 – 1996)

Notes :

Les activités sont modifiables selon le niveau de connaissance des apprenants. Elles peuvent très bien servir d'exercice de « réchauffement ».

3) Souverains français

Objectifs : réviser ou approfondir les connaissances des personnages historiques français, travailler la compréhension écrite

Matériel : une douzaine de paires de cartes plastifiées – l'image d'un souverain et sa courte description

Niveau : A2/B1

Consigne :

Regardez les images et lisez les textes sur les cartes. Faites correspondre les personnages et leurs descriptions.

Pour aller plus loin : Choisissez une image et décrivez le personnage. Avez-vous vu un film ou une pièce de théâtre avec l'un de ces personnages ?

Notes :

Vu la présence d'un certain nombre de noms géographiques et de dates dans les textes qui ne sont pas très faciles, l'activité est bien faisable même avec les étudiants du niveau A2.



Le futur empereur naquit à Ajaccio et eut une grande carrière militaire. Il était doté d'une intelligence exceptionnelle et était capable de travailler 18 heures par jour ! Pourtant, la seule matière qu'il ne parvint jamais à maîtriser fut l'orthographe. Il subit une défaite écrasante à Waterloo.

On reconnaît bien le roi des Francs, devenu par ses conquêtes le plus puissant des souverains d'Occident, et sacré empereur par le pape en l'an 800.

Le roi passe une grande partie de sa vie à cheval, à la guerre lorsqu'il combat son grand rival en Europe l'empereur Charles Quint mais aussi à la chasse qu'il aime passionnément. C'est souvent sur ses terres de chasse (Fontainebleau, Chambord, etc.) qu'il fait construire de très beaux châteaux admirés par tous et où travaillent de nombreux artistes venus d'Italie.

Pour tester leurs connaissances en histoire de France les étudiants peuvent trouver un nombre considérable de quiz sur le lien suivant : http://www.quizz.biz/annuaire/quiz-32-1037_0.html

4) Château de Chambord

Objectifs : travailler la compréhension écrite, réviser ou approfondir les connaissances d'un monument historique français, enrichir le vocabulaire, travailler la nominalisation

Matériel : photocopies du texte avec les activités

Niveau : B1

Consigne :

Lisez le texte sur le château de Chambord et répondez aux questions.

Pour aller plus loin :

Reliez les mots tirés du texte avec leur définition.

Formez les substantifs à partir des verbes tirés du texte.

Chambord, joyau de la Vallée de la Loire



Chambord est né du rêve de François I^{er}, roi de France, qui ramène de ses batailles d'Italie de nombreux artistes, et notamment Léonard de Vinci. Nul ne connaît l'architecte de Chambord, mais ce chef d'œuvre semble s'inspirer de

croquis du grand maître italien, dont notamment le célèbre escalier à double révolution.

Le château de Chambord marque le début de la Renaissance française, savant mélange des principes italiens et des traditions françaises. Chambord, un château aux proportions parfaites qui dégage un sentiment de majesté, une harmonie dans les volumes et les décors.

Chambord n'a pas été conçu pour être une résidence permanente, mais un pavillon de chasse. François I^{er} aimait s'y retirer, pour s'adonner au plaisir de la chasse, réservé à l'époque à la noblesse. Il ne séjourna que très peu au château, le laissant vide de meubles et d'habitants après chaque passage et, finalement, inachevé...

Au fil des siècles, d'autres personnages et rois de France y ont séjourné et ont continué à embellir le château, dont le célèbre Roi Soleil.

(http://loire-chateaux.org/les_chateaux/Domaine-Chambord/Edito/208678.html, adapté)

- 1) Quel roi de France a fait construire le château de Chambord ?
- 2) Quel architecte a conçu les plans du château ?
- 3) Quel style le château de Chambord représente-t-il ?
- 4) A l'époque donnée, à quoi servait le château ?
- 5) Est-ce que François I^{er} y a passé beaucoup de temps ?
- 6) Quel roi est nommé Roi Soleil ?

Corrigé :

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1) François I ^{er} | 4) un pavillon de chasse |
| 2) un architecte inconnu | 5) non, il n'y séjournait que rarement |
| 3) La Renaissance | 6) Louis XIV |

Noms	Définitions
1) le rêve	A) dessin rapide
2) la bataille	B) classe sociale constituée par les nobles
3) le croquis	C) combat entre deux armées
4) le mélange	D) production psychique survenant pendant le sommeil
5) la noblesse	E) réunion des substances diverses

Corrigé : 1-D, 2-C, 3-A, 4-E, 5-B

Verbes	Substantifs Corrigé
1) naître	la naissance
2) connaître	la connaissance
3) inspirer	l'inspiration, f.
4) marquer	la marque
5) concevoir	la conception
6) aimer	l'amour, m.
7) réserver	la réservation
8) séjourner	le séjour

5) Château de Chambord

Objectifs : travailler la compréhension orale, réviser ou approfondir les connaissances d'un monument historique français

Matériel : document audiovisuel sur

<http://www.unesco.org/archives/multimedia/index.php?s=films-details&pg=33&cid=216>, photocopies du texte lacunaire

Niveau : B1

Consigne :

Regardez le document audiovisuel sur le château de Chambord. Complétez les mots manquants dans le résumé.

– Regardez la vidéo (sans le texte).

– Prenez connaissance du texte lacunaire (les phrases suivent l'ordre du texte).

– Écoutez une deuxième fois l'enregistrement (avec le texte).

– Complétez le texte (les mots à compléter sont les mêmes comme ceux de l'enregistrement).

Pour aller plus loin : Faites un résumé oral sans regarder le texte. Travaillez en binômes. Puis visionnez l'enregistrement une troisième fois sans le son et essayez de commenter les images.

Le château de Chambord se trouve dans le centre de la France, près de la Loire, au milieu des (1) _____. Il (2) _____ à l'époque de François I^{er}. Sur la façade du château se trouvent de nombreuses (3) _____ qui sont (4) _____ d'une façon superbe. Chaque tour est en fait une (5) _____. Chambord a été construit pour divertir la (6) _____ et souligner la puissance du (7) _____. Après avoir conquis Milan François I^{er} rencontre Léonardo da Vinci qui avait à cette époque-là (8) _____ ans. Le roi invite Léonardo da Vinci à vivre en France, dans le château Clos Lucé, à proximité du château d'(9) _____ qu'il habitait. Les deux hommes s'entretenaient presque tous les soirs. Léonardo da Vinci esquisse un plan d'une cité idéale avec un (10) _____ dans les quatre coins du bâtiment. Après la mort de Léonardo François I^{er} a fait construire un château avec un escalier à double (11) _____ selon le plan du maître italien.

Corrigé :

1 – forêts, 2 – remonte, 3 – tours, 4 – décorées, 5 – cheminée, 6 – cour, 7 – roi, 8 – 64, 9 – Amboise, 10 – escalier, 11 – révolution

6) Château d'Amboise

Objectifs : réviser certains points grammaticaux de la langue française, travailler la compréhension écrite, réviser ou approfondir les connaissances d'un monument historique français

Matériel : photocopies du texte avec l'exercice

Niveau : B1/B2

Consigne : Lisez le texte sur le château d'Amboise. Puis, cochez la bonne solution au-dessous du texte.

Notes :

Le sujet de l'histoire est très propice à la révision de certains points de grammaire tels que les temps du passé, la voix passive, l'emploi des prépositions et d'autres.

Histoire du château d'Amboise

Le château d'Amboise est reconstruit somptueusement par Charles VIII à partir d'une forteresse médiévale. Au début du Moyen-âge

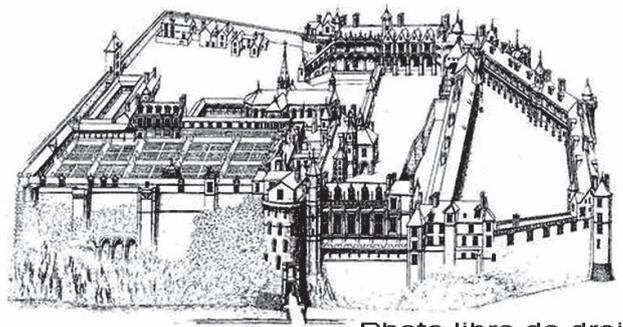


Photo libre de droit

la construction d'un pont _____ (1) la Loire offre des stratégies de défense importantes pour le château et donc pour _____ (2) ville. Cette stratégie _____ (3) aussi par la surélévation du château. Le château est retiré de la famille d'Amboise et _____ (4) à la couronne par Charles VII (qui condamna à mort Louis d'Amboise) _____ (5) 1434. Le château subit à nouveau une reconstruction, _____ (6) fois par Louis XI successeur de Charles VII qui libéra la ville de l'occupation Anglaise. Charles VIII _____ (7) dans une nouvelle reconstruction du château avec une touche italienne, Pacello de Mer-cogliano pour les jardins et de Dominique de Cortone et Fra Giocondo pour l'architecture du château (style renaissance). Les _____ (8) continueront avec Raymond de Dezest (bailli d'Amboise), trois architectes Colin Biart, Guillaume Senault et Louis Armangeart et environ 250 _____ (9). En six ans jusqu'en 1498 il y eut de _____ (10) bâtiments : l'aile du logis du Roy, la _____ (11) tour des Minimes, la tour Heurtault (ou tour de César) (une des tours les plus imposantes du château _____ (12) une des rares parties de l'édifice à ne pas avoir été détruite.), la Chapelle _____ (13) St Hubert (plus tard entre 1491 et 1496). Les décors de pierre, les frises, les vitraux... sont d'une _____ (14) rare. On y trouve aujourd'hui la dépouille de Léonard de Vinci _____ (15) vécut en voisin au Clos-Lucé. Charles VIII y mourra en 1498.

(<http://www.histoiredefrance.net/histoire-chateau-d-amboise-o3.html>, adapté)

- | | | |
|-----------------|------------------|------------------|
| 1 A) pour | B) de | C) sur |
| 2 A) - | B) la | C) une |
| 3 A) renforcera | B) est renforcée | C) sera renforcé |
| 4 A) rattaché | B) enchaîné | C) accolé |
| 5 A) à | B) dans | C) en |
| 6 A) cette | B) cet | C) ces |
| 7 A) se lançait | B) se lance | C) s'était lancé |
| 8 A) travaux | B) travaux | C) travaux |
| 9 A) vendeurs | B) instituteurs | C) maçons |
| 10 A) nouveau | B) nouveaux | C) nouvelles |
| 11 A) grosse | B) gros | C) grosses |
| 12 A) mais | B) et | C) ou |
| 13 A) de | B) du | C) - |
| 14 A) faiblesse | B) finesse | C) forteresse |
| 15 A) que | B) quel | C) qui |

Corrigé : 1B, 2B, 3B, 4A, 5C, 6A, 7B, 8A, 9C, 10B, 11A, 12B, 13C, 14B, 15C

7) Suggestions de tâches communicatives

- Elaborer une entrée encyclopédique sur un monument/personnage historique fictif
- Jouer le guide lors de visite virtuelle d'un monument (par exemple sur http://showaround.typepad.fr/visite_virtuelle_france/)

- Préparer une devinette sur un monument connu (le décrire de façon que les camarades de classe devinent de quel monument il s'agit)
- Jouer à « Qui suis-je ? » (centré sur les personnages historiques connus)

Je viens de vous présenter quelques activités à titre d'exemple. Il est bien certain que tous les exercices, leur contenu et forme, peuvent être modifiés selon les besoins des apprenants et leurs connaissances déjà acquises pour que la leçon soit efficace et attractive.

En cas d'intérêt, n'hésitez pas à me contacter sur 18575@mail.muni.cz pour demander l'envoi du matériel pédagogique dans son intégralité sous forme électronique.

Marie Červenková
Oddělení jazyků ESF MU, Brno

Sitographie :

http://loire-chateaux.org/les_chateaux/Domaine-Chambord/Edito/208678.html

http://www.unesco.org/archives/multimedia/index.php?s=films_details&pg=33&id=216

<http://www.histoiredefrance.net/histoire-chateau-d-amboise-03.html>

http://showaround.typepad.fr/visite_virtuelle_france/

http://www.podibus.com/Chambord_VR/

http://www.quizz.biz/annuaire/quiz-32-1037_0.html

<https://www.google.fr/imghp?hl=cs&tab=wi&ci=z9foUuTKBuiWYAOz94Fg&vcd=0CAQQqi4oAg>

LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

Retrouvez les mots clés de la Révolution

E O B T M P G R Q V E A V T M
I S O S Q Q U J F N R E W E A
S U K R W E Y U I I R Y W L R
I V T N R E B T S S R C L L A
O J S R N B O T A C E S R I T
E A E T P L O I C Y G Y E U D
G T E T L C L S C Q L V P J J
R F A I R L M L Z T F U U O P
U J U A E R R E I P S E B O R
O G T S N H V P N K L Z L T U
B I E X E C U T I O N S I L Z
E L L I T S A B W F W X Q B C
D N A A B Y L X M W K D U R U
I G R V C O E M G F E U E Q M
L O U I S M U E H Y D D V I X



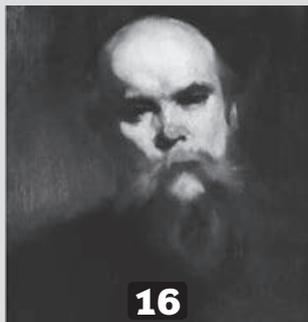
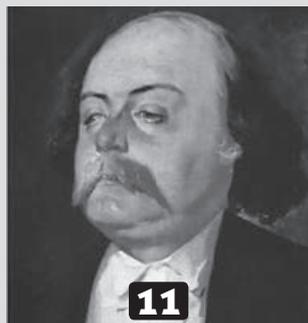
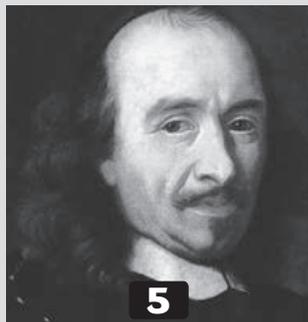
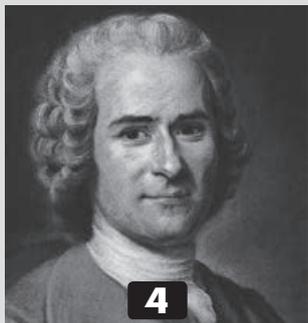
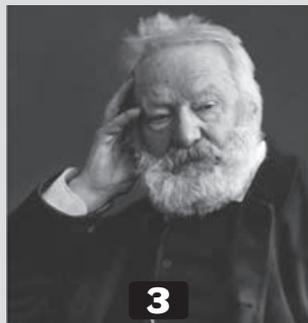
Solution:

ARISTOCRATIE
BASTILLE
BOURGEOISIE
EXECUTIONS
GUILLOTINE
JUILLET

LOUIS
MARAT
REPUBLIQUE
ROBESPIERRE
TERREUR
VERSAILLES

Radka Fridrichová
Faculté de Pédagogie, Université de Hradec Králové

PORTRAITS DES GRANDS ÉCRIVAINS FRANÇAIS (XV^e – XIX^e SIÈCLES) ! A VOUS DE JOUER ! RETROUVEZ-LES ! ASSOCIEZ LES NOMS AUX IMAGES !



A	François Rabelais	1483/1494–1553	
B	Pierre Corneille	1606–1684	
C	Molière	1622–1673	
D	Jean Racine	1639–1699	
E	Jean-Jacques Rousseau	1712–1778	
F	Denis Diderot	1713–1784	
G	Voltaire	1694–1778	
H	Stendhal	1783–1842	

I	Honoré de Balzac	1799–1850	
J	Victor Hugo	1802–1885	
K	Charles Baudelaire	1821–1867	
L	Gustave Flaubert	1821–1880	
M	Émile Zola	1840–1902	
N	Paul Verlaine	1844–1896	
O	Guy de Maupassant	1850–1893	
P	Arthur Rimbaud	1854–1891	

Corrigé : A2, B5, C6, D14, E4, F7, G10, H13, I15, J3, K1,
L11, M9, N16, O12, P8

Source des images employées : Wikipédia.org

Radka Fridrichová
Faculté de Pédagogie, Université de Hradec Králové

Nous et l'Europe

Résumé

Cet article est à l'origine une contribution de la section française pour la conférence d'étudiants à la Faculté de Pédagogie de ZČU de Plzeň en 2011. Il consiste en présentation d'un projet visant le public de 13-16 ans au niveau A2 selon CECRL. Le projet est composé de quelques parties qui peuvent être enchainées ou traitées indépendamment. Les apprenants sont tout d'abord menés vers la connaissance de l'histoire de l'Europe unie, puis, en fonction de leur spécialité, les sous-projets sont consacrés aux relations historiques entre la France et la République tchèque. Le développement de l'autonomie de l'apprenant est un des objectifs suivis.

1. Úvod

Volba uvedeného interkulturního tématu „Evropa“ je dána jak jeho aktuálností, tak možnostmi využití četných mezipředmětových vztahů. Důležitou roli při jeho výběru hrál, mimo jiné, fakt, že kapitolám z dějin druhé poloviny 20. století mnohdy bohužel nebývá v hodinách dějepisu věnován dostatek času a pozornosti. Vzhledem k tomu, že jde o téma velmi široké, náš projekt je zaměřen nejprve na obecné poznání historie Evropy a její sjednocující prvky, poté je zúžen na historické vztahy mezi Francií a Českou republikou.

Významnou roli zde hrají objevování „Kultury“ (ve smyslu literatury a umění) i „kultury“ jako antropologické koncepce běžného života.¹⁾

Výstupem uvedeného příspěvku je konkrétní návrh projektu využitelného v hodinách francouzštiny. Předpokládáme, že může prohloubit znalosti a komunikativní dovednosti žáků, bude je motivovat snahou o širší vidění souvislostí a možná přispěje ke zvýšení jejich občanského vědomí.

Celek je složen z několika dílčích projektů, které mohou být uvedeny v ideálním případě v návaznosti. Žákům je tak umožněno vidění v souvislostech. Vyučující může uplatnit i jiné hledisko výběru dílčích projektů, a to podle látky probírané v jiném předmětu. Náš příspěvek tak odpovídá ústřední myšlence RVP o uplatňování mezipředmětových vztahů ve výuce. V každém případě zde vyučující má významnou roli zprostředkovatele „kulturního“ i „interkulturního“.

2. Vlastní charakteristika projektu

Projekt „My a Evropa“ se skládá z několika dílčích částí. Jejich cílem je rozvíjet znalosti a dovednosti žáků. Jednotlivé projekty se snaží uplatnit mezipředmětové vztahy a využít množství průřezových témat. Při tvorbě projektu byl kladen důraz na motivaci žáků, která by mohla být podpořena následujícími prvky: práce ve skupinách, používání internetu, knih, brožur a slovníků k vyhledávání informací, tvorba závěrečných projektů či plakátů a jejich prezentace ve třídě, uvědomění si svého pokroku a dovednosti samostatně pracovat s cizím jazykem, vytvoření pocitu zodpovědnosti za svůj projekt a jeho prezentaci, spolupráce a komunikace s ostatními spolužáky, využití her a kvízů, možnost výměnného pobytu.

Tematické zaměření a související slovní zásoba:

Francouzština kolem nás; pozdravy, představení se; hodiny, dny v týdnu, denní program; Evropská unie (historie, instituce, symboly), názvy států; významné české a francouzské osobnosti (spisovatelé, výtvarníci, politici, panovníci, vědci, atd.)

Komunikativní řečové dovednosti:

Pozdravit, představit sebe i druhé, poděkovat; jednoduše popsat program dne; domluvit si místo a čas schůzky; určit časové údaje; vyjádřit umístění v prostoru; napsat pozvánku; komunikovat ve třídě; vyjádřit souhlas či nesouhlas; popsat osobu a její činnost; popsat místo

Gramatika:

Slovesa v přítomném a minulém čase; ukazovací zájmena; přivlastňovací zájmena; číslovky; předložky; určité a neurčité členy

Reálie a kultura:

Reálie Evropské unie (EU); vliv EU na ČR; vztahy Francie a ČR; místa v Plzni, která spojuje historie a osobnosti evropských zemí; významné české a francouzské osobnosti

Průřezová témata:

Mediální výchova: vyhledávání informací; komunikace v menších skupinách; zpracování a prezentace projektu

Výchova k myšlení v evropských a globálních souvislostech: cizí jazyk jako prostředek komunikace a porozumění mezi národy; vzájemná propojenost států EU a ČR; EU jako těsné spojení evropských států

Osobnostní a sociální výchova: já a moje okolí, mezilidské vztahy

Multikulturní výchova: tolerance odlišných názorů; tolerance jiných národnostních či etnických skupin; EU jako spojení národů s různými kulturami a tradicemi

Mezipředmětové vztahy:

ČJ popis, významní spisovatelé

VV výtvarné zpracování projektu, významní výtvarníci

HV významní hudební skladatelé

OV člověk a společnost, důležitá místa Plzně, osobnosti spjaté s ČR, evropská integrace

D základní fakta z historie, významné historické osobnosti

Z státy EU

CJ v případě zpracování projektu i v jiném cizím jazyce než je francouzština

IKT vytvoření prezentace v programu PowerPoint

3. Dílčí projekty

3.1. L'Union européenne : son histoire, ses institutions et symboles

V tomto dílčím projektu se žáci seznámí se základními fakty o EU, jako jsou její historie, instituce a symboly. Vypracování projektu je založeno na spolupráci ve dvojicích. Jeho výstupem je doplnění pracovního listu o EU a tvorba plakátu. V závěru projektu budou žáci seznámeni se základními fakty o EU. Informace získají prostřednictvím vlastního vyhledávání informací na internetových stránkách ve francouzštině, například http://europa.eu/index_fr.htm.

Navržené aktivity:

Motivační diskuze

– co žáci vědí o EU

Vlastní projekt (žáci budou pracovat ve dvojicích, rozdělení budou podle losovaných kartiček s názvy institucí EU a roky rozšíření)

– vyhledat data k událostem z historie EU a přeložit do češtiny vybrané výrazy vztahující se k jednotlivým událostem

– vyhledat státy, které se staly členy EU ve vybraném roce

– vyhledat požadované informace o znacích EU a o jejich institucích (vše podle pracovního listu)

– společná kontrola vyhledaných informací

– tvorba plakátu velikosti A3 podle zpracování předchozího úkolu; součástí plakátu budou vybarvené vlajky jednotlivých států EU podle příslušného roku rozšíření; plakáty budou vystaveny ve třídě

– doplnění listu o EU podle jednotlivých plakátů

– hodnocení projektu; sebehodnocení

– možná diskuze o dalším využití projektu

¹⁾ STEELE, R. Culture ou interculture. *Le français dans le monde*, 1996, č. 283, s. 54–57.

Další návrhy činností:

Verze projektu zpracované v jiných jazycích

- někteří žáci mohou projekt zpracovat v jiných jazycích; jednotlivé verze pak mohou sloužit jako podklad pro ukázkou podobností slovní zásoby jednotlivých cizích jazyků (například anglické *treaty* a francouzské *traité*)

Informace o institucích a projektech týkajících se vzdělávání

- starší žáci mohou v rámci projektu vyhledat i informace o projektech EU, které se zaměřují na oblast vzdělání a vzdělávání jako je Comenius nebo Erasmus

3.2. Europe à Pilsen, Pilsen en Europe

V daném projektu se žáci blíže seznámí s prvky Evropy, které je možné nalézt v Plzni. Jde o památky a místa významná zejména svým propojením s Evropou, a to na základě historie, funkce daného objektu, historie či provázání se slavnými osobnostmi. Výstupem tohoto projektu bude program prohlídky města Plzně pro studenty z jiných zemí Evropy, kteří mluví společným jazykem – v našem případě francouzsky. Cílem tohoto projektu je posílení schopnosti žáků spolupracovat, diskutovat o jednotlivých možnostech a přitom se učit respektovat své spolužáky a jejich názory. Současně se pomocí výstupu žáci učí organizaci svého času a spravedlivému rozdělení úkolů. Každá skupina žáků se bude na projektu zabývat jinou částí, avšak vzájemně si mohou sdělovat své názory, nápady a rady. Žáci tak v rámci skupiny upevní své vztahy.

Navržené aktivity:

Motivační diskuze

- žáci budou rozděleni do skupin po 4–5, každá skupina dostane k dispozici materiály z Infocentra v Plzni, kde mají možnost prohlédnout si a vyhledat památná a významná místa města Plzně; žáci budou mít zhruba 5 minut ke vzájemné diskusi o tom, jaká místa považují za důležitá v souvislosti s Evropou (např. podle historie, slavných osobností, názvu či funkcí: Kostel sv. Bartoloměje, Náměstí republiky, Renesanční radnice (podle italského stavitele), Císařský dům (sídlu Rudolfa II.), Scriboniovský dům (sídlu evropských kulturních institucí), Historické podzemí (patří k nejrozsáhlejší v Evropě), Velká Synagoga (2. Největší v Evropě), Alliance française, Eurocentrum, Anglická knihovna, Rakouská knihovna, bistro Tartelette apod.)
- následuje společné zamyšlení celé třídy, kdy žáci s pomocí učitele doplní další místa, která mohla být opomenuta

Vlastní projekt

- žáci ve skupinách po 4–5 mají za úkol vytvořit program pro návštěvu žáků z různých zemí EU (všichni mluví francouzsky), a to na základě výsledků z předchozí diskuze, materiálů z Infocentra, které budou mít k dispozici, a za pomoci vyhledávání na internetových stránkách Infocentra (viz elektronické zdroje)
- žáci vyrobí plakát jako pozvánku na okruh prohlídky; plakát bude obsahovat plánek prohlídky, krátké shrnutí, důvody výběru míst; plánek mohou doplnit fotografiemi, obrázky nebo náčrtky

Výstava

- jednotlivé návrhy si žáci vzájemně ukážou a představí
- po všech prezentacích bude následovat diskuze

Diskuze

- žáci budou řešit otázku, co se jim na kterém projektu nejvíce líbilo, co by určitě bylo dobré použít na závěrečný projekt a jaké další zajímavé informace by bylo možné doplnit
- společně vyberou nejlepší prvky z prezentací

Závěrečný projekt

- třída společně vytvoří finální program prohlídky města Plzně (někdo bude pracovat na plánu, jiní na sloganu, další mohou pořídit fotografie, ostatní vymyslí časový rozpis na základě otevíracích dob, někteří sestaví evropské menu, které by si objednali v Tartelette)
- učitel zde bude jako pomocník a rádce při potížích a nejasnostech

Další návrhy činností:

Exkurze

- možnost skutečné exkurze či výměnného zájezdu

Návrh dalšího programu pro žáky ze zemí EU

- např. ukázky řemesel, něco z historie ČR, tradice ČR

Týden zemí EU

- vyzvat žáky, kteří pocházejí z jiných zemí EU; každý večer by jedna skupina prezentovala základní informace o své zemi včetně ukázek a zábavných aktivit (např. tradiční tance)

Mezinárodní den EU

- možnost návštěvy některých zařízení v Plzni spjatých s EU, např. Eurocentrum (přednáška o významu EU), Alliance française

Mezinárodní organizace a skupiny

- přednáška, vyhledávání informací na internetu, návštěva některého člena takové organizace

3.3. Les personnalités tchèques qui ont influencé l'Europe

V tomto projektu se žáci seznámí s osobnostmi českých zemí (historickými i současnými), které ovlivnily dění v ostatních zemích Evropy. Jedná se například o Karla IV., Jiřího z Poděbrad, Karla Čapka, J. A. Komenského nebo Václava Havla. Žáci budou pracovat ve skupinách a na základě vyhledání informací na internetu si vytvoří ucelený obraz o životě dané osobnosti. Výstupem projektu bude jeho prezentace před třídou. Žáci budou mít také za úkol vytvořit hry (např. kvíz nebo křížovku), které se stanou zábavným zakončením celého projektu. Cílem toho projektu je vést žáky k samostatnosti, kooperaci, respektování názorů spolužáků a obhájení svých názorů před ostatními.

Navržené aktivity:

Motivační diskuze

- žáci jsou vyzváni, aby uvedli známé české osobnosti, jejichž význam přesáhl hranice naší země

Vlastní projekt

- žáci budou rozděleni do skupin; učitel rozdá každé skupině kartičky se třemi indiciemi, které určují jednu kosmopolitní osobnost (těmito indiciemi můžou být například den a rok narození, dílo, nejslavnější počin, fotografie, atd.); žáci mají za úkol rozpoznat, která osobnost za uvedenými indiciemi stojí
- žáci mají za úkol s využitím encyklopedie a internetových zdrojů ověřit, zda byla jejich domněnka správná
- učitel rozdá každé skupině pracovní list se zadanými úkoly, žáci mají dohledat na internetu požadované informace a připsat informace, které je zaujmou

Pozn.:

- učitel poradí žákům, jak mají informace na internetu vyhledávat nebo jim přímo internetovou stránku zadá (např. Comenius na: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Comenius>)
- žáci z podkladů vytvoří prezentaci v programu PowerPoint a přednesou ji před třídou

Diskuze

- po všech prezentacích žáci diskutují o osobnostech – která se jim nejvíce líbí a proč, kterou obdivují a proč, se kterou by se chtěli setkat a jaké otázky by jí položili, atp.

Závěrečná hra

- žáci ve skupinách při vytváření prezentací zároveň vytvoří hru (např. kvíz nebo křížovku), kterou nakopírují a rozdají na konci dalším skupinám – na konci projektu si žáci tímto zábavným způsobem ověří své znalosti
- *varianta vytvoření kvízu:* každý žák může navrhnout dvě nebo tři otázky s variantami odpovědí, které by mohly být součástí kvízu; učitel z nabídnutých otázek vybere nejvhodnější, sestaví kvíz a předloží ho žákům

3.4. Les moments historiques et culturels qui ont lié la République tchèque et la France

Tento dílčí projekt představuje historické a kulturní momenty uvádějící do souvislosti Českou republiku a Francii prostřednictvím představení významných osobností, které se zapsaly do historie obou zemí. Jde například o výtvarníky (Václav Brožík, Alfons Mucha, Jan Zrzavý, Josef Šíma, Otakar

Kubín, Anna Fárová), politiky a panovníky (*Jan Lucemburský, Karel IV., Marie Antoinetta, Napoleon Bonaparte*), spisovatele a filozofy (*Milan Kundera, Ernest Denis, Jacques Rupnik*), vědce (*Joachim Barrandé*), skladatele (*Bobuslav Martinů*), atd. Žáci pracují s internetem, knihami, časopisy a hledají požadované informace (životopisné údaje, dílo a hlavně to, co spojuje osobnost a obě země). Aby byl projekt úspěšný, žáci by spolu měli spolupracovat a komunikovat. Výstupem projektu bude „seriál o významných osobnostech“ ve formě lepoprel.

Navržené aktivity:

Motivační diskuze:

– žáci diskutují o výhodách a nevýhodách cestování; o tom, proč se lidé stěhují do zahraničí nebo se zajímají o kulturu jiné země

Vlastní projekt:

– žáci si na úvod vylosují kartičky se jmény osobností; jejich prvním úkolem je zjistit pole působnosti vylosované osobnosti a zařadit se do skupiny se stejným zaměřením – vzniknou tak skupiny výtvarníků, panovníků, atd. (pro lepší orientaci při rozřazování do skupin je možné připravit tabulku).
– žáci ve skupinách hledají základní informace o osobnostech (kdo to byl, kdy žil, co významného udělal a jak spojuje Českou republiku a Francii) s pomocí internetu, knih a časopisů; žáci mohou pracovat s internetovými zdroji (např. http://fr.wikipedia.org/wiki/Napoleon_Bonaparte)
– žáci jsou seznámeni s výstupem (lepoprelo); každá skupina si vybere jednu nebo dvě osobnosti, které je nejvíce zaujaly; nejprve navrhne obsah lepoprela (úvodní strana: portrét, jméno, datum narození a úmrtí; několik informací o životě osobnosti a jejím díle, česko-francouzské propojení); na obsahu se musí shodnout, učitel jejich návrh schvaluje; poté si připravují jednoduché věty v cizím jazyce a hledají vhodné obrázky, kterými by mohli lepoprelo ilustrovat
– žáci dostanou příslušný počet listů (mohou slepovat A4 nebo listy přeložit na A5), které slepují v hada, každá skupina může mít vlastní barvu listů, pak přepisují text a vlepují nebo kreslí obrázky

Možná zakončení projektu

– žáci představují svým spolužákům vybranou osobnost a ukazují jim své lepoprelo
– mohou mít pro spolužáky připravený kvíz nebo křížovku
– vyučující připraví poznávací cvičení z portrétů osobností a kopií dalších obrázků použitých v lepoprelo

3.5. Další možné tematické oblasti využitelné pro projektové vyučování

Svátky a tradice ve Francii a v České republice: Toto téma jako předmět projektového vyučování je zpracováno například v učebnici *Le français*

ENTRE NOUS 2. Projekt by se dal rozšířit o zkoumání vlivu náboženství na svátky a tradice v různých evropských zemích.

Pohádky: V rámci tohoto projektu by žáci mohli srovnávat známé pohádky (např. *Červená Karkulka, Špíková Růže*) poznávat, jak se pohádky v různých zemích liší.

4. Závěr

Mezi hlavní hodnoty EU patří kulturní a jazykové bohatství a také tradice obyvatel, kteří v ní žijí. Žák by měl pochopit, že jejich rozmanitost nemá pocitovat jako překážku vzájemného porozumění, nýbrž jako možnost obohacení.

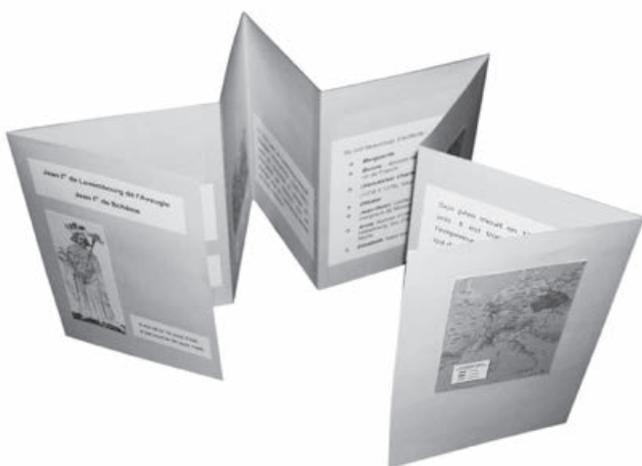
Máme za to, že v době, kdy opětovně zaznívají hlasy oživující xenofobii, nesmí škola tento naléhavý fakt opomíjet. Myslíme si, že jako „jazykáři“ můžeme v rámci interkulturní výchovy výrazně přispět k porozumění mezi lidmi různých kultur.

Bibliografie

STEELE, Robert. Culture ou interculture. *Le français dans le monde*, 1996, č. 283, s. 54-57. ISSN 0015-9395.
Comment fonctionne l'Union européenne? Lucemburk: Office des publications officielles des Communautés européennes, 2008, s. 46. ISBN 92-79-03657-2.
NOVÁKOVÁ, S. a kol. *Le français ENTRE NOUS 2*. Nakladatelství Fraus, 2010, s. 80. ISBN 978-80-7238-927-8.
Po stopách Evropské unie. Praha: Informační kancelář Evropského parlamentu, 2010, s. 64.

El. zdroje

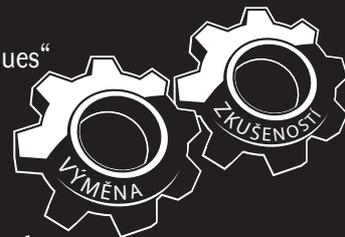
FANOVÁ, Agnesa. *Professeur de FLE, médiateur culturel et interculturel* [online]. Dostupné z URL: <<http://chevreil.pagesperso-orange.fr/civifle.htm>> [konzultováno 2011-10-2].
Europa, le portail de l'Union européenne [online]. Dostupné z URL: <http://europa.eu/index_fr.htm> [konzultováno 2011-10-11].
Europa, portail Evropské unie [online]. Dostupné z URL: <http://europa.eu/index_cs.htm> [konzultováno 2011-10-11].
Former les élèves à l'interculturel [online]. Dostupné z URL: <http://www.francparler.org/dossiers/interculturel_former.htm> [konzultováno 2011-10-2].
Jan Amos Komenský [online]. Dostupné z URL: <http://cs.wikipedia.org/wiki/Jan_Amos_Komenský> [konzultováno 2011-10-12].
Napoleon Bonaparte [online]. Dostupné z URL: <http://cs.wikipedia.org/wiki/Napoleon_Bonaparte> [konzultováno 2011-10-12].
Turistická nej v Plzni [online]. Dostupné z URL: <<http://www.plzen.eu/uzij-si-plzen/turisticka-nej/namesti-republiky/namesti-republiky.aspx>> [konzultováno 2011-10-11]



Lucie Czervoniaková, Irena Kutková, Sylva Nováková,
Radka Stoklasová, Jana Šlosarová



Příští **NÁPADNÍK** zůstává pro Vaše příspěvky tematicky zcela otevřen.
Podělte se svými kolegyňami a kolegy o Vámi vypracované „Fiches pédagogiques“
z rozmanitých oblastí výuky FLE.
Dále bychom Vás rádi upozornili,
že jsme pro Vás připravili novou rubriku **VÝMĚNA ZKUŠENOSTÍ**,
v níž můžete sdílet své zážitky (školní i mimoškolní) s francouzštinou.
Své nápady a zkušenosti nám zasílejte na e-mailovou adresu: bulletin.suf@email.cz



UNE ANNÉE EN FRANCE

Mes élèves de 15 ans sont en train d'écrire un livre! Je le leur ai proposé, il y a un mois, et ma proposition les a surpris, certains se sont enthousiasmés, quelques-uns se sont montrés plutôt sceptiques. Au bout de quelques jours, on s'est mis d'accord sur le titre « Une année en France » et sur l'objectif : créer un ouvrage où chaque chapitre portera le nom d'un mois de l'année et aura un autre auteur qui signera son propre épisode.

Chacun y mettra pas seulement des faits, des traditions et des activités habituelles liés à son douzième de l'année mais fera travailler son imagination et ses souvenirs à travers les couleurs, les odeurs et les bruits... En lisant le livre j'espère découvrir pas à pas les cuisiniers ou les petits gourmets qui ajouteront une recette de cuisine, les chanteurs et les musiciens qui se laisseront séduire par une chanson, les peintres ou les historiens d'art qui introduiront des photos, des affiches, les sportifs qui évoqueront

de grands événements sportifs etc. Comme ça un livre naîtra, un livre de contes de styles différents.

Les élèves travaillent avec Internet, recherchent et trient les informations en français dont ils doivent citer les sources à la fin du chapitre. Etant plus nombreux que 12, les deux qui sont en excédent s'occuperont de la couverture, du sommaire, de la préface ainsi que de l'épilogue.

Ensuite il faudra enchaîner tous les chapitres, imprimer le livre, le copier pour tous et le relier afin d'obtenir un album à la fois collectif et particulier. En ce moment je donne des consultations, on travaille ensemble là-dessus et je suis sûre de leur réussite. Et ça vaut de la peine de pouvoir dire avec un sourire triomphant: « C'est à 15 ans que j'ai écrit mon premier livre en français. Le voilà. »

Daniela Marešová
Gymnázium Budějovická, Praha

UNE INSPIRATION POUR MOTIVER NOS ÉLÈVES AUTREMENT : ORGANISEZ LA FÊTE DE LA MUSIQUE !



C'est le mois de février et donc le temps de partager une belle expérience avec tous ceux qui cherchent à trouver d'autres manières de motiver leurs élèves pour l'apprentissage du français. Nous l'avons vécue avec beaucoup de succès dans une école fondamentale de Plzeň il y a une vingtaine d'années.

Notre idée était simple : préparer un concert pour La Fête de la musique qui

permettrait aux élèves qui jouent d'un instrument de musique, et en effet à tous les apprenants de français de l'école, de se produire sur scène.

En hiver, ma collègue V. Klementová et moi-même avons invités les « musiciens » à s'adresser à leurs professeurs de l'école de musique avec la gentille demande de choisir ensemble une petite pièce de musique relative au monde français ou francophone. Comme cela, une dizaine d'enfants de 9-15 ans ont eu quelques mois, jusqu'au 21 juin, pour travailler la pièce. De plus, comme dans les cours de français la chanson avait une place naturelle, une chorale composée de tous nos élèves a pu participer à la fête.

De cette façon, le programme du concert est né. Vous pouvez imaginer la fierté des

parents dont la progéniture se présente devant un public composé de la direction de l'école, des autorités de la municipalité, de camarades d'école, ainsi que la fierté des artistes ! Pour donner de la brillance au concert, deux professionnels de musique, des professeurs du conservatoire de Plzeň, ont interprété une pièce de Bohuslav Martinů dont la vie témoigne des liens culturels forts entre la République tchèque et la France. De nombreux bénéfices pédagogiques de ce petit projet sont bien évidents.

Voilà un exemple de promotion du français et le rappel d'une excellente source de motivation pour l'apprentissage du français et de ses cultures – et aussi l'occasion pour les apprenants de travailler leurs instruments !

Sylva Nováková

La Chandeleur

(Fête des chandelles) est une fête populaire d'origine païenne liée à la lumière, elle correspond aussi à une fête religieuse chrétienne. Elle est actuellement fixée au 2 février.

Jusqu'ici rien d'impressionnant pour les élèves quand on travaille les fêtes et les traditions en France. Mais au moment où ils apprennent que la Chandeleur est l'occasion de faire et de manger des crêpes qui avec leur forme ronde et leur couleur dorée rappellent le soleil, ils pétillent d'idées qui font venir l'eau à la bouche : la crêpe peut en effet être accompagnée de divers ingrédients comme de la bière ou du chocolat mélangés à la pâte, de la pomme, du sucre au citron, du chocolat, de la confiture ou du miel.



C'est ainsi que l'idée d'organiser la fête des crêpes dans notre lycée est née. Tout le monde voulait participer,

« mettre sa main à la pâte ». Le 3 février 2014 (le 2 étant tombé à un dimanche) on a fêté sa troisième année et sa popularité n'arrête pas de monter.



Pour réussir la fête il faut :

- l'autorisation et de la bonne volonté de la direction de l'établissement y compris les collègues
- bien prévoir les horaires de la fête (récré et une heure de classe vers midi quand tous commencent à mourir de faim)
- une salle de classe ou un autre espace convenable

Après, c'est le tour aux élèves: ce sont eux qui recherchent des recettes faciles / originales/ innovatrices, qui les traduisent dans toutes les langues enseignées à l'établissement, qui les font imprimer afin de les distribuer au cours de la fête (les plus demandées sont celles en tchèque pour les profs !).

Ils peuvent demander le soutien des profs de l'art pour préparer une campagne publicitaire (des fiches d'invitation fixées un peu partout, des affiches) et ils font circuler l'invitation sur les réseaux sociaux pour que tous à l'école soient au courant. Le jour même il faut aménager la salle pour pouvoir servir des crêpes aux camarades de classe tout en respectant des règles d'hygiène élémentaires. Les crêpes préparées à la maison sont garnies sur place et sur demande. Après avoir mangé plus de quatre centaines (!) de crêpes, les élèves choisissent le meilleur cuisinier. L'entrée est libre mais chacun offre volontairement un montant raisonnable pour couvrir les frais de confection ou/et on peut en même temps organiser une collecte de dons pour soutenir une action solidaire.

A la fin et sans aucune contestation la voix sera unanime : c'est grâce à la langue française que tous participent ou assistent, c'est le français qui approche les uns avec les autres et contribue à la convivialité au milieu scolaire. Dans ce cas-là, imiter, enrichir et reproduire est vivement recommandé !

Daniela Marešová

Gymnázium Budějovická, Praha



Zapojte svou školu do věrnostního programu Mega školám i letos!

Učebnice nakoupíte s výhodnou slevou, získáte věrnostní body, a ty pak můžete vyměnit za skvělé dárky. **Nově v katalogu odměn najdete i tituly pro výuku francouzštiny.**

5 BODŮ

LE ROBERT DE POCHE 2014

• 9782321002147



7 BODŮ

500 EXERCICES DE GRAMMAIRE

- 9782011554321 500 EXERCICES DE GRAMMAIRE A1 AVEC CORRIGÉS
- 9782011554352 500 EXERCICES DE GRAMMAIRE A2 AVEC CORRIGÉS
- 9782011554338 500 EXERCICES DE GRAMMAIRE B1 AVEC CORRIGÉS
- 9782011554383 500 EXERCICES DE GRAMMAIRE B2 AVEC CORRIGÉS



8 BODŮ

MONSIEUR BAGUETTE ENSEIGNE LE FRANÇAIS

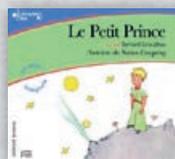
• 9788090170049



10 BODŮ

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY LE PETIT PRINCE 2CD

• 9782070575923



18 BODŮ

3 TITULY Z EDICE ZJEDNODUŠENÉ ČETBY MONDES EN VF

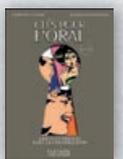
- 9782278072491 MONDES EN VF A2 PAS D'OSCAR POUR L'ASSASSIN
- 9782278072484 MONDES EN VF A2 LA CRAVATTE DE SIMENON
- 9782278076369 MONDES EN VF A2 DE CHAUSSETTE
- 9782278076338 MONDES EN VF A2 ENFIN CHEZ MOI!
- 9782278072507 MONDES EN VF B1 PAPA ET AUTRES NOUVELLES
- 9782278072514 MONDES EN VF B1 QUITTER DAKAR
- 9782278076635 MONDES EN VF B1 LA MARCHÉ DE L'INCERTITUDE
- 9782278076345 MONDES EN VF B1 CERF EN AUTOMNE
- 9782278076352 MONDES EN VF B2 LE CŒUR À RIRE ET À PLEURER



21 BODŮ

CLÉS POUR L'ORAL DVD

• 3277450003975



V případě nedostupnosti některého produktu na trhu bude nahrazen jiným produktem stejné nebo vyšší kvality.

A.

0% SLEVA

1 BOD za každých 250 Kč

B.

10% SLEVA

1 BOD za každých 1000 Kč

C.

15% SLEVA

1 BOD za každých 10 000 Kč

ZVAŽTE TO!

15% SLEVA nákup nad 100 000 Kč

1 BOD za každých 1000 Kč

20% SLEVA nákup nad 200 000 Kč

1 BOD za každých 1000 Kč

OXFORD BOOKSHOP

PRAHA ☎ 224 220 521
E-mail: praha@megabooks.cz

PLZEŇ ☎ 371 651 029
E-mail: plzen@megabooks.cz

BRNO ☎ 542 212 976
E-mail: brno@megabooks.cz

OLOMOUČ ☎ 585 204 397
E-mail: olomouc@megabooks.cz

OSTRAVA ☎ 596 613 779
E-mail: ostrava@megabooks.cz

LIBRAIRIE FRANCOPHONE

PRAHA ☎ 226 220 846
E-mail: librairie@megabooks.cz

MEGA ŠKOLÁM

VYŠKOV ☎ 517 330 818
E-mail: skoly@megabooks.cz